ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(СПбГУ)

ПРИКАЗ

29.10.2020 № 9781/1

О методическом обеспечении
государственной итоговой аттестации
в 2021 году (СВ.5035.*)

В соответствии с Правилами обучения по основным образовательным программам бакалавриата, специалитета, магистратуры и среднего профессионального образования в Санкт-Петербургском государственном университете, утверждёнными приказом от 29.01.2016 № 470/1 (с последующими изменениями и дополнениями), приказом от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении форм программ государственной итоговой аттестации» и в целях методического обеспечения государственной итоговой аттестации по основным образовательным программ в 2021 году

ПРИКАЗЫВАЮ:

1. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме государственного экзамена по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035.* «Востоковедение и африканистика» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение № 1)
2. Утвердить программу государственной итоговой аттестации в форме выпускной квалификационной работы по основной образовательной программе бакалавриата СВ.5035.* «Востоковедение и африканистика» направления 58.03.01 Востоковедение и африканистика (Приложение № 2).
3. Начальнику Управления по связям с общественностью Зайнуллину Т.Т. обеспечить размещение настоящего приказа на портале СПбГУ не позднее одного рабочего дня с даты издания настоящего приказа.
4. За разъяснением содержания настоящего приказа обращаться посредством сервиса «Виртуальная приёмная» на портале СПбГУ к первому проректору по учебной и методической работе.
5. Предложения по изменению и/или дополнению настоящего приказа направлять по адресу org@spbu.ru.
6. Контроль за исполнением настоящего приказа оставляю за собой.

Основание: протокол заседания учебно-методической комиссии по УГСН 58.00.00 Востоковедение и африканистика от 29.09.2020 № 06/58-03-9.

Первый проректор
по учебной и методической работе М.Ю. Лаврикова

Приложение № 1 к приказу
первого проректора по учебной и методической работе
от 19.10.2020 № 978/1

Программа государственной итоговой аттестации
в форме государственного экзамена
основной образовательной программы высшего образования
«Востоковедение и африканистика»
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика
уровень образования бакалавриат

1. Общие положения

1.1. Государственный экзамен в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта проводится для проверки выполнения государственных требований к уровню и содержанию подготовки выпускников и уровня их подготовленности к решению как теоретических, так и практических профессиональных задач.

1.2. Целью государственного экзамена является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.3. Объём государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.4. Язык проведения государственного экзамена: русский.

2. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен, оценочные средства (виды и примеры контрольных заданий)

2.1. Перечень примерных вопросов, выносимых на государственный экзамен: см. пункт 2.2.

2.2. Государственный экзамен может включать следующие виды контрольных заданий:

2.2.1. Аккадский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Аккадский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания в письменно-устной форме:

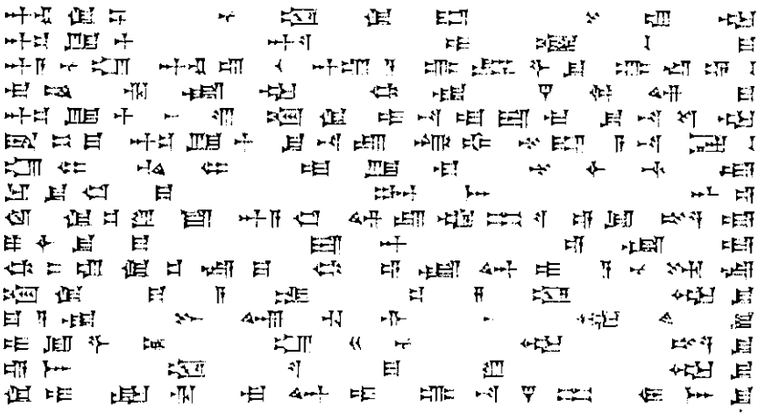
1. Транслитерация, транскрипция и перевод отрывка исторического и/или литературного содержания на аккадском языке, в общей сложности: 20 – 25 строк клинописного текста. Задание выполняется в письменной форме. Разрешено пользоваться справочниками по клинописи и научными словарями как в печатном виде, так и в виде электронных/оцифрованных версий в pdf-формате, находящихся на аппаратуре (ноутбуки), предоставляемой обучающемуся во время экзамена. На выполнение задания отводится 2 часа (120 минут).

2. Филологический и исторический комментарии к экзаменационному тексту, ответы на вопросы экзаменаторов по экзаменационному тексту. Время подготовки ответа – 30 минут. Задание выполняется устно.

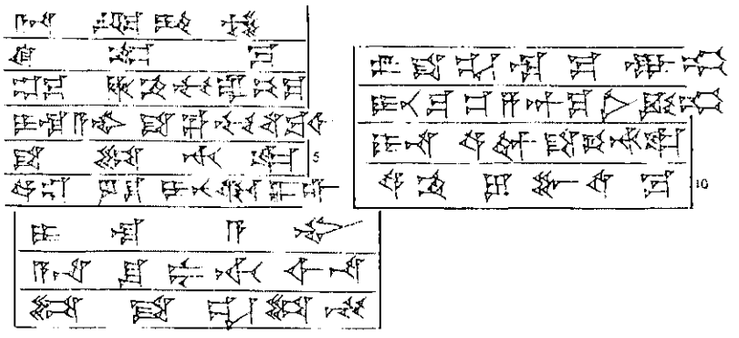
Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Литературный клинописный источник

Образец текста: Эпос о Гильгамеше (Ассирия, VII в. до н.э.).



Задание 2. Исторический клинописный источник
Образец текста: Письмо (Вавилония, XVIII в. до н.э.).



2.2.2. Английский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Английский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский (без словаря). Объем – 1800 – 2000 печатных знаков. Рекомендуемое время на подготовку – 45 – 60 минут.

2. Краткое резюме публицистического текста без словаря (2500 – 3000 печатных знаков). Рекомендуемое время на подготовку - 45 мин. Количество слов – 150 – 200.

3. Написание аналитического эссе в рамках одной из пройденных тем. Рекомендуемое время на подготовку - 45 минут. Количество слов – 250 – 300. На выполнение всех трех заданий выделяется 210 минут (три с половиной астрономических часа), причем экзаменуемые сами вправе распределять время на отдельные задания.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод научного текста с английского языка на русский (без словаря).

Образец текста:

Прочитайте внимательно и переведите текст на русский язык, не обращаясь к словарю:

CONTINUITY, UNIFORMITY AND STAGNATION

What can we say about this huge civilization, whose ruins suggest so much, but tell us so little?

The most striking feature of this culture is its intense conservatism and its absolute uniformity. It is a conservatism which borders on stagnation - everywhere one looks one is confronted by a picture which has hardly changed over the course of a millennium. At

Mohenjo-Daro, for example, there are nine phases of rebuilding in the city's history. Excavations have revealed that, despite being interrupted by a disastrous flooding, the new houses continued to be built on exactly the same sites for generation after generation, and that the street plan had remained the same for about 1,000 years. This stifling continuity is echoed in the preservation of the script, the system of weights and measures and the same curiously primitive technology for century after century. Nowhere does there seem to have been any real development or advance, certainly no capacity for change.

Curious though it may seem, the amazing efficiency which we see everywhere is all part of a much wider stagnation. Near-total uniformity seems to have prevailed in every walk of life. As we can see from the layout of the cities almost everything was established and standardized on the same pattern. The same production, techniques were employed in every part of the Harappan civilization to produce tools of the same type, pots with the similar capacity and bricks of a regular size. The extent of this uniformity suggests a strong centrelized regime which possessed the overriding power and authority to be able to control almost every detail of daily life. The sheer size and scale of the ruins suggest enormous wealth and a great deal of all-round prosperity. This was a society which could even afford to provide for the needs of the poorest and most lowly elements, even the workers or slaves. In many cases they were far better housed than the average Indian labourer is today. The prosperity of this world rested on its stability: order was far more important than change. Society was very clearly stratified into separate layers, each with its own function and place.

Задание 2. Краткое резюме публицистического текста без словаря. Прочитайте статью и составьте ее резюме на английском языке и сформулируйте свое мнение о поставленной в статье проблеме объемом до 200 слов.

The Guardian view on India at 70: democracy in action

When the British departed from the subcontinent 70 years ago, the most appropriate epitaph was probably provided by an Indian official who remarked: "You British believe in fair play. You have left India in the same condition of chaos as you found it." The months that followed the partitioning of British India seemed to confirm the nature of the gift of independence. The subcontinent endured a lawless, bloody anarchy that encompassed some of the 20th century's greatest migrations and crimes. Born in blood were two newly created nations of mostly-Hindu India, and Pakistan, a Muslim homeland in south Asia, as well as about 500 feudal autocracies, which ranged from princely states - some as large as a European nation - to village-sized chiefdoms. When the British predicted there would be many more partitions, it was because the former colonial masters thought "no one can make a nation out of a continent of many nations".

In Pakistan, that forecast came partly true, thanks largely because of an attempt to impose a single language - Urdu - on its most populous province, East Bengal. By 1971, after a civil war in which India played a part in stoking, Pakistan had been cleaved in two. The unfinished business of princely states remains: continuing revolts - in Pakistan's Baluchistan, India's Kashmir and Manipur - are rooted in identities distinct from the nations that swallowed them up.

However, gloomy prophecies of fragmentation have been proved wrong decade after decade in India despite the poverty and diversity. It is perhaps India's greatest achievement that one-sixth of humanity now cast their votes regularly in free and fair elections. Unlike democracy in the west where voters first had to be rich men, then adult men and later women, India's democracy came into being peacefully in 1951 with its first general election where every citizen - irrespective of gender, caste, creed, religion, occupation, wealth or level of literacy - got to vote. It is also a democracy where the military have been confined to their barracks in peacetime. Almost alone in the non-western world - barring a brief interruption in 1975 - India has clung doggedly to its democratic convictions. Voting is only one part of a liberal democracy. India's noble aim of political equality is undermined by a creaking criminal

justice system, flagrant interference in its public institutions and the inability to eliminate largescale political corruption. Freedom of expression, necessary for true democracy, does not exist in full measure. India is a land of taboos where almost every fundamentalist - be it religious, linguistic or regional - can call for books to be banned or film sets burned. That India was the first country to ban the Satanic Verses is a blot on its democracy.

Indians were once in academia described as Homo Hierarchicus, a species of human who most intensely practised inequality. This in-built discrimination chained Dalits and women for centuries. India's laws abolished untouchability and made men equal to women, yet in practice violence and prejudice continue. Thanks to casteism and bigotry against India's tribal peoples, the country is home to the world's largest slave population. However, we can see examples of everyday equality between people in India. The link between a person's occupation and their caste is weakening, thanks in part to the world's biggest affirmative action programme. There's also evidence that women are choosing their own spouses, a big shift in a nation where marriage was seen as a contract between families.

In an Asian century, India has long been considered as a democratic counterweight to its larger authoritarian neighbour, China. Last year India's economy grew faster than China's, although alarming pollution levels suggest Delhi risks making many of Beijing's mistakes. Worryingly, Indian and Chinese troops have in recent weeks been engaged in a tense Himalayan standoff. But India's biggest threat is internal. Prime Minister Narendra Modi is an impressive politician but he also runs a government backed by rightwing Hindu extremists who condone and actively support violence against minorities, especially Muslims. Like its less-peopled cousin, the European Union, India works because no single culture or language is central to its identity or mandatory for unity. Mr Modi seems to want fundamental changes in India's pluralistic democracy - and not for the better. The quest for equality and the rule of law have shown impressive resilience in India, but they are under threat from within.

Задание 3. Напишите эссе объемом 200 – 250 слов на тему «How geographical features of the country you are majoring in can affect its demographic patterns».

2.2.3. Арабский язык

1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Тематика текста определяется профилем обучения. Объем – 2500-3000 знаков. Время на написание - 1 ч. 15 мин. – 1 ч. 20 мин

2. Письменный перевод делового/общекультурного текста с русского языка на арабский (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем – 600 знаков. Время на написание – 40-45 минут;

3. Пресса – чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков. Время на подготовку – 20 мин

4. Разговорный - пересказ и свободная беседа на тему печитанного ранее арабского текста без словаря (1000-1050 знаков). Время на подготовку - 30 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с арабского языка на русский (со словарем). Объем – 2500-3000 знаков.

Образец текста для профиля «История арабских стран».

Источник: الكامل في التاريخ ابن الاثير

ذكر عدة حوادث

في هـذه السنة اجتمـع ستة كـواكب في بـرج الحـوت وهي الشمس والقمـر والمشتري والزهرة والمريخ وعطارد فحكم المنجمون بطوفان يكون في الناس يقارب طوفان نوح فأحضر الخليفة المستظهر بالله بن عيسون المنجم فسأله فقال إن طوفان نوح اجتمعت الكواكب السبعة في برج الحوت والآن فقد اجتمع ستة منها وليس منها زحل فلو كان معها لكان مثل طوفان نوح ولكن أقول إن مدينة أو بقعة من الأرض يجتمع فيها عالم كثير من بلاد كثيرة فيغرقون فخافوا على بغداد لكثرة من يجتمع فيها من البلاد فأحكمت المسنيات والمواضع التي يخشى منها الانفجار والغرق فاتفق أن الحجاج نزلوا بوادي المياقت بعد نخله فأتاهم سيل عظيم فأغرق أكثرهم ونجا من تعلق بالجبال وذهب المال والدواب والأزواد وغير ذلك فخلع الخليفة على المنجم .

وفيها في صفر درّس الشيخ أبو عبدالله الطبري الفقيه الشافعيّ بالمدرسة النظامية ببغداد رتبه فيها فخر الملك بن نظام الملك وزير بركيارق .

وفيها أغارت خفاجة على بلد سيف الدولة صدقة بن مزيد فـأرسل في أثـرهم عسكراً مقدمه ابن عمه قريش بن بدران بن دبيس بن مزيد فـأسرتـه خفاجـة وأطلقوه وقصدوا مشهد الحسين بن علي عليه السلام فتظاهروا فيه بالفساد والمنكر فوجه إليهم صدقة جيشاً فكبسوهم وقتلوا منهم خلقاً كثيراً في المشهد حتى عند الضريح وألقى رجل منهم نفسه وهو على فرسه من على السور فسلم هو والفرس .

وفي هذه السنة في صفر توفي القاضي أبو مسلم وادع بن سليمان قاضي معرة النعمان والمستولي على أمورها وكان رجل زمانه همة وعلماً .

وفيها في ربيع الأول توفي أبو بكر محمد بن عبد الباقي المعروف بابن الخاضبة المحدث وكان عالماً .

وفيها في رمضان توفي أبو بكر عمر بن السمرقندي ومولده سنة ثمان وثمـانين وثلاثمائة .

وفيها في رمضان توفي أبو الفضل عبد الملك بن ابراهيم المقدسي المعروف بالمهذاني وكان عالماً في عدة علوم وقد قارب ثمانين سنة[1] .

Задание 2. А. Письменный перевод делового текста с русского языка на арабский (знакомый текст — без словаря, незнакомый — со словарем). Объем — 600 знаков.

Образец текста для профиля «История арабских стран».

«Касательно: повышения цен

Уважаемый господин…!

Нам приятно сообщить Вам о возобновлении работы наших заводов с начала текущего месяца после их временной вынужденной остановки.

Мы вновь готовы поставлять на рынки нашу продукцию, славящуюся своим качеством и ассортиментом. Цены на нашу продукцию подверглись некоторой вынужденной коррекции, что связано с повышением стоимости алюминия на мировых рынках. Однако повышение своих цен мы повели только в пределах трех процентов, тогда как мировые цены выросли недавно приблизительно на пятнадцать процентов. Прилагаем новый прейскурант и выражаем надежду на регулярное получение в будущем Ваших заказов.

С уважением

Коммерческий директор»

Б. Письменный перевод общекультурного текста с русского языка на арабский (знакомый текст – без словаря, незнакомый – со словарем). Объем – 600 знаков.

Задание 3. Пресса — чтение и перевод незнакомой статьи без словаря. Лексико-грамматический анализ текста. Беседа по тексту. Объем – 600 знаков.

Образец статьи

صرح مسؤول في البنك المركزي الروسي في 13 يناير/كانون الأول أنه سيتم إلزام مصارف البلاد بإعداد خطط إنقاذ وإجراء تحليل بشأن كيفية المحافظة على أموالها في حال وقوع أزمة مالية.

وقال نائب رئيس البنك المركزي الروسي ميخائيل سوخوف إنه سيتشمل الاجراءات المذكورة في البداية 30 اكبر المصارف الروسية.

ويفترض أن تقوم المصارف باستنتاجات وتقييم إمكانياتها لتجاوز الأزمة عن طريق استخدام مواردها الذاتية دون تمويل خارجي أو حكومي.

يشار إلى أن المصارف الروسية كانت قد واجهت أثناء أزمة عامي 2008-2009 نقصا في السيولة ما دفع المركزي الروسي إلى ضخ اكثر من 50 مليار دولار في النظام المالي في البلاد

Примеры лексико-грамматических вопросов к тексту

1. Охарактеризуйте словоформу مسؤول. Определите корень, часть речи. Образуйте форму множественного числа и просклоняйте имя во множественном числе.
2. Измените время выделенных глаголов, сохраняя лицо, число, род и залог.
3. Образуйте форму повелительного наклонения 2 лица множественного числа мужского рода выделенных глаголов.
4. Осуществите синтаксический разбор предложения: مصارف روسيا ستضطر لإعداد خطط إنقاذ
5. Назовите синонимы слов «центральный», «банк», «богатство, имущество», «год».

Задание 4. Разговорный – пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее арабского текста без словаря (1000-1050 знаков).

Образец текста

بطاقة تعريف الكاتب

إحسان عبد القدوس 1 يناير 1929 - 12 يناير 1990، كان صحفي وروائي مصري من أصل تركي من جهة أبويه، فهو ابن السيدة فاطمة اليوسف التركية الأصل اللبنانية المولد والمربى وهي مؤسسة مجلة روز اليوسف ومجلة صباح الخير. أما والده محمد عبد القدوس فقد كان ممثلا ومؤلفا.

ويعتبر إحسان من أوائل الروائيين العرب الذين تناولوا في قصصهم الحب البعيد عن العذرية وتحولت أغلب قصصه إلى أفلام سينمائية. ويمثل أدب إحسان عبد القدوس نقلة نوعية متميزه في الرواية العربية، إذ نجح في الخروج من المحلية إلى حيز العالمية وترجمت معظم رواياته إلى لغات اجنبية متعددة.

ولد إحسان عبد القدوس في 1 يناير 1929 وفي طفولته كانت هوايته المفضلة هي القراءة ، اهتم والده بحسن تعليمة وتشجيعه علي القراءة، وقد تخرج من مدرسة الحقوق في عام 1942 ، وعمل كمحامي تحت التمرين بمكتب احد كبار المحامين وهو ادوارد قصيري وذلك بجانب عملة كصحفي بمجلة روز اليوسف، في عام 1944 بدا إحسان عبد القدوس كتابة نصوص افلام وقصص قصيرة وروايات.

وبعد ذلك ترك مهنة المحاماة ووهب نفسة للصحافة والادب فقد شعر ان الادب والصحافة بالنسبة له كانا من ضروريات الحياة التي لا غني عنها، واصبح بعد اقل من بضعة سنوات صحفي متميز ومشهور، وراوئى، وكاتب سياسي، وبعد ان انعمل في روزاليوسف ،تهيات له كل الفرص والظروف للعمل في جريده الاخبار لمده8 سنوات ثم عمل بجريده الاهرام وعين رئيسا لتحريرها.

2.2.4. Бенгальский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Бенгальский язык» является уровень владения современным бенгальским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Бенгальский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Бенгальский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод без словаря отрывка художественного текста с бенгальского языка на русский язык (объем: соответствие примерно 1500 знакам русского языка). Грамматический и реальный комментарий отрывка. (Время подготовки – 45 мин.)

2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на бенгальский язык (объем: около 600 знаков). (Время подготовки – 25 мин.)

3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на бенгальском языке (объем: около 6 000 знаков текста бенгали). (Время подготовки – 50 мин.)

4. Беседа по теме выпускной квалификационной работы бакалавра.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Бенгальский язык»

Приложение 1. Перевод без словаря отрывка художественного текста с бенгальского языка на русский язык (объем: соответствие примерно 1500 знакам русского языка). Грамматический и реальный комментарий отрывка. Образец текста

টিলার উপরকার বটতলায় আসন্ন সন্ধ্যার ঘন ছায়ায় দাঁড়াইয়া দাঁড়াইয়া কত দূর পর্যন্ত এক চমকে দেখিতে পাইলাম—কলুটোলার মেস, কপালীটোলার সেই ব্রিজের আড্ডাটি, গোলদীঘিতে আমার প্রিয় বেঞ্চখানা—প্রতিদিন এমন সময়ে যাহাতে গিয়া বসিয়া কলেজ স্ট্রীটের বিরামহীন জনস্রোত ও বাস্ মোটরের ভিড় দেখিতাম। হঠাৎ যেন কতদূরে পড়িয়া রহিয়াছে মনে হইল তাহারা। মন হু-হু করিয়া উঠিল—কোথায় আছি! কোথাকার জনহীন অরণ্যে-প্রান্তরে খড়ের চালায় বাস করিতেছি চাকুরির খাতিরে! মানুষ এখানে থাকে? লোক নাই, জন নাই, সম্পূর্ণ নিঃসঙ্গ—একটা কথা কহিবার মানুষ পর্যন্ত নাই। এদেশের এই সব মূর্খ, বর্বর মানুষ, এরা একটা ভাল কথা বলিলে বুঝিতে পারে না—এদেরই সাহচর্যে দিনের পর দিন কাটাইতে হইবে? সেই দূরবিসর্পী দিগন্তব্যাপী জনহীন সন্ধ্যার মধ্যে দাঁড়াইয়া মন উদাস হইয়া গেল, কেমন ভয়ও হইল। তখন সঙ্কল্প করিলাম, এ মাসের আর সামান্য দিনই বাকী, সামনের মাসটা কোনরূপে চোখ বুঁজিয়া কাটাইব, তার পর অবিনাশকে একখানা লম্বা পত্র লিখিয়া চাকুরিতে ইস্তফা দিয়া কলিকাতায় ফিরিয়া গিয়া সভ্য বন্ধুবান্ধবদের অভ্যর্থনা পাইয়া, সভ্য খাদ্য খাইয়া, সভ্য সুরের সঙ্গীত শুনিয়া, মানুষের ভিড়ের মধ্যে ঢুকিয়া, বহু মানবের আনন্দ-উল্লাসভরা কণ্ঠস্বর শুনিয়া বাঁচিব।

পূর্বে কি জানিতাম মানুষের মধ্যে থাকিতে এত ভালবাসি! মানুষকে এত ভালবাসি! তাহাদের প্রতি আমার যে কর্তব্য হয়ত সব সময় তাহা করিয়া উঠিতে পারি না,— কিন্তু ভালবাসি তাহাদের নিশ্চয়ই। নতবা এত কষ্ট পাইব কেন তাহাদের ছাড়িয়া আসিয়া?

Приложение 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на бенгальский язык (объем: около 600 знаков). Образец текста

При сочинении своих исторических романов Б. Чоттопадхай тщательно исследовал описываемую эпоху. Нередко, движимый чувством патриотизма, он отступал от исторической правды. Б. Чоттопадхай был сторонником религиозного реформаторского движения неоиндуизма, и потому много внимания уделял вопросам «очищения традиционной идеологии».

Приложение 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на бенгальском языке (объем: около 6 000 знаков текста бенгали). Образец текста

Buddhadeb Dāśgupta. Sāhitya, sinemā o citranāṭyer bhāṣā // Deś, 15.04.2000

সাহিত্য, সিনেমা ও চিত্রনাট্যের ভাষা

বুদ্ধদেব দাশগুপ্ত, *15/04/2000 দেশ পত্রিকা*

সিনেমা করার আগে পরিচালককে যেটা সবচেয়ে আগে ঠিক করে নিতে হয় তা হলো কী বিষয় নিয়ে তিনি সিনেমাটি বানাবেন তা বেছে ফেলা। বিষয় কাহিনীনির্ভর হতে পারে এবং কাহিনীর একশ ভাগই উঠে আসতে পারে পুরাণ বা ইতিহাস থেকে. চিরায়ত বা সামপ্রতিক সাহিত্য থেকে. এমন কী হবু লেখকের অপ্রকাশিত কোনও লেখা থেকে। আবার বিষয় উঠে আসতে পারে কবিতা থেকে. দৈনিক খবরের কাগজে ছাপা কোনও ঘটনা থেকে বা শুধুই পরিচালকের মাথায় অনেকদিন বা হঠাৎ ঘুর-ঘুর করতে থাকা কোনও ভাবনা থেকে। পরিচালকের সৃষ্টিশীল মন ও মনন যেকোনও বিষয় নিয়েই যেমন অসামান্য সিনেমার জন্ম দিতে পারে. আবার উল্টোটাও হতে পারে। অর্থাৎ বুদ্ধিহীন সিনেমা-পরিচালক অসামান্য বিষয় পেয়েও শিব গড়তে গিয়ে বাঁদর তৈরি করে বাঁদরকেই শিব ভাবতে শুরু করেন। মহৎ সাহিত্যই যে শুধুমাত্র মহৎ সিনেমার জন্ম দিতে পারে না এটা বুঝতে আমাদের বহুকাল লেগে গেছে। মহৎ সিনেমার জন্মের পেছনে থাকে চিত্রনাট্যকারের অর্ধেক কৃতিত্ব। অথচ একটি সিনেমার জন্মের সঙ্গে সঙ্গেই সেই চিত্রনাট্যের কাজ

ফুরোয়। বিভূতিভূষণ বন্দ্যোপাধ্যায়ের *পথের পাঁচালী* বা *অপরাজিত* পাঠের স্বাদ কখনোই সত্যজিৎ রায়ের চিত্রনাট্য পড়ে পাওয়া সম্ভব নয়। আবার অন্ধকার পর্দায় আস্তে আস্তে ফুটে বের হওয়া *পথের পাঁচালী* বা *অপুরসংসার* দেখার যে অভিজ্ঞতা তা একা একা ঘরে বসে চিত্রনাট্য গুলে খেলেও কোনোদিন অর্জন করার নয়।

চিত্রনাট্য লেখার জন্য জানতে হয় সিনেমার ভাষা. সাহিত্যের ভাষা থেকে যা বহু যোজন দূরে। চিত্রনাট্যকারকে তার হাতের আঙুলের মতো ঘনিষ্টভাবে চিনতে হয় মুভি ক্যামেরার সর্বাসর্ব বুঝতে হয় ফিল্ম এডিটিং-এর মর্মার্থ. ছুঁতে জানতে হয় শব্দ ও নৈঃশব্দ্যের স্বরকে

ধরা যাক বিভূতিভূষণ বন্দ্যোপাধ্যায় জীবিত এবং সত্যজিৎ রায় নিজে না লিখে সেই সময় লেখককে দিয়ে চিত্রনাট্য লিখিয়ে নিয়ে তৈরি করেছেন 'পথের পাঁচালী'. 'অপরাজিত' এবং 'অপুর সংসার' তাহলে সর্বনাশ ছাড়া আর কী হত? বিভূতিভূষণ মস্ত বড় সাহিত্যিক. একশো দুশো বছর পরেও যাঁর লেখা বাংলা ভাষায় কথা বলা মানুষকে পড়তে হবে। কিন্তু তিনি সিনেমার রহস্য সম্পর্কে অবহিত ছিলেন এমন নয়।

একজন নাট্যকার নিজস্ব সৃজন ক্ষমতায় তার ভাষার সাহিত্যকে সমৃদ্ধ করতেই পারেন। শেক্সপিয়ার থেকে আরম্ভ করে রবীন্দ্রনাথ বা সামুয়েল বেকেটের নাটকগুলি তীব্রভাবে আটকে রাখতে পারে পাঠকের চোখ বইয়ের পাতায় এবং সেখানে মঞ্চের চেয়ে নাটকের ছাপা পাতার আকর্ষণ কোনো অংশে কম নয়। কেন না সেগুলি চিরায়ত সাহিত্যেরই অন্তর্ভুক্ত। কিন্তু চিত্রনাট্য কখনোই সাহিত্যের মর্যাদা পেতে পারে না বা পাওয়ার দায় নিয়ে তা লেখাও হয় না। সিনেমা সম্পর্কে অত্যন্ত উৎসাহী দর্শক বা গবেষক ছাড়া শুধুই চিত্রনাট্যের পাঠক পাওয়া মুশকিল। কিন্তু তাই বলে একজন সাহিত্যিক অত্যন্ত উঁচুমানের সাহিত্য রচনার ক্ষমতা অর্জন করলেই দক্ষ চিত্রনাট্য রচয়িতা হতে পারবেন. বা কালে-দিনে চিত্রপরিচালক হয়ে উঠতে পারবেন শুধু তার সাহিত্যরচনার গুণে. এমন ভাবার কোনও কারণ নেই। এবং একজন সফল নাট্যকার তার নাট্যপ্রতিভার জোরে চিত্রনাট্য লেখার কৌশলও তুরুপের তাসের মতো আয়ত্ত করে ফেলবেন এমন মনে করে ফেললে সিনেমার প্রতি যারপর নাই অবিচার করা হবে।

কিন্তু তবু বাংলা ভাষার তিন প্রথিতযশা সাহিত্যিক 'ব্যবসায়ীভাবে মোটামুটি সফল' চিত্রপরিচালকের ভূমিকা পালন করেছিলেন। তারা প্রেমেন্দ্র মিত্র. শৈলজানন্দ মুখোপাধ্যায় এবং প্রেমাঙ্কুর আতর্থী। শেষ দু'জন অন্যদের ছবির জন্যও চিত্রনাট্য লিখেছিলেন। বাংলা সাহিত্য এই তিনজনের কাছে চিরকাল ঋণী থেকে যাবে তাদের সাহিত্যকর্মের জন্য। আর এ কথা বলার অপেক্ষা রাখে না যে প্রেমেন্দ্র মিত্রের তুল্য ছোটগল্প লেখক বাংলা ভাষায় এ যাবৎকাল সামান্য কয়েকজন মাত্রই এসেছেন। অথচ খুব দ্রুত হারিয়ে গেছে তাদের করা সিনেমাগুলি। কেন না সেগুলি আর যাই হোক. সিনেমা হয়েছিল একথা সিনেমাকে ভালোবাসেন এমন কেউ স্বীকার করবেন না। তারা কতগুলো সাদামাটা দৃশ্য তুলে. জড়ো করে. সংলাপ দিয়ে দর্শকদের দুর্বল কিছু গল্প বলেছিলেন। প্রেমেন্দ্র মিত্রের শেষ ছবি *চুপি চুপি আসে* দেখতে গিয়ে বসে থাকতে না পেরে বেরিয়ে আসতে হয়েছিল। আমার মাতুল. কবি সমরেন্দ্র সেনগুপ্ত. প্রেমেন্দ্র মিত্রের খুবই স্নেহভাজন ছিলেন। তার সুবাদে কয়েকবার দেখা হয়েছিল প্রেমেন্দ্র মিত্রের সঙ্গে। তখনও আমি যুবক হই নি।

প্রেমেন্দ্র মিত্র তার শেষ বয়সে পৌঁছে গেছেন। আমি কৃতার্থ হয়েছিলাম অসামান্য সেই মানুষটি আমার সঙ্গে দু-এক বার কথা বলেছিলেন বলে। তখন সবে সিনেমার সঙ্গে আমার রহস্যময় এক সম্পর্ক গড়ে উঠতে শুরু করেছে। বুক ঠুকে একদিন জিজ্ঞাসা করেছিলাম. সিনেমা করেছিলেন কেন? প্রেমেন্দ্র মিত্র বিড় বিড় করে উত্তর দিয়েছিলেন. 'শুধু লিখে সংসার চালানো যায়!' সেসব অনেকদিন আগেকার কথা। তখন শুধু লিখে বাড়ি-গাড়ি হতো না। তবু সাহিত্যকে গভীরভাবে ভালোবাসতেন তারা. সিনেমাকে সে ভালোবাসার যৎসামান্যও দিতে পেরেছিলেন কি না সন্দেহ হয়। অথচ প্রেমেন্দ্র মিত্রের ছোটগল্প *সাগর সঙ্গমে* নিয়ে দেবকী বসুর একই নামের সিনেমা. *কাপুরুষ* ছোটগল্পটি নিয়ে সত্যজিৎ রায়

কৃত *কাপুরুষ*এবং *তেলেনাপোতা আবিষ্কার* নিয়ে পূর্ণেন্দু পত্রীর *স্বপ্ন নিয়ে* ও পরে তৈরি মৃণাল সেনের *খান্ডাহর* চলচ্চিত্রের শর্তকে মেনে মনে রাখার মতো সিনেমা হয়ে আছে অবশ্যই।

ভারতীয় সিনেমার জন্ম থেকেই সিনেমাকে সাহিত্যের অনুসারী ও তার প্রায় অবিচ্ছেদ্য অঙ্গ হিসেবে ধরা হয়েছে। চিত্রনাট্য লিখতে গিয়ে লেখক গল্পাশ্রিত ঘটনা এবং বিভিন্ন রস উদ্রেককারী সংলাপের দ্বারস্থ হয়েছেন। ফলে সিনেমার পাত্রপাত্রীদের বিরামহীন কথা ক্রোধ, করুণা, ভক্তি, প্রণয় ইত্যাদিকে প্রকাশ করেছে মাত্র, সিনেমার ভাষার বিশ্বাসযোগ্যতা অর্জন করতে পারে নি। নির্বাক সিনেমার যুগে চিত্রনাট্যকারের বালাই যে সবসময় ছিল এমন নয়। অনেক সময়ই পরিচালকমশাই একটি ছাপা বই নিয়ে হাজির হতেন। তাতে পাত্র-পাত্রীদের সংলাপের জায়গাগুলো লাল কালিতে দাগ দেওয়া থাকত। সেসব লাইন অভিনেতা-অভিনেত্রীদের মুখস্থ করিয়ে দেওয়া হত। তারপর তাদের দাঁড় করিয়ে দেওয়া হতো ক্যামেরার সামনে। মুখস্থ করা সেসব লাইন যদি আটকেও যেত কখনো কখনো, কুছ পরোয়া ছিল না, ক্যামেরার পাশে দাঁড়িয়ে প্রম্পটার প্রম্পটকরে যেতেন। শুটিং চলার সময় যদি লাইন একেবারে ভুলে গিয়ে পরিচালকমশাইয়ের দিকে ভ্যাবাচ্যাকা খেয়ে তাকিয়েও থাকতেন কেউ, 'কাট' বলে মাথার চুল ছিঁড়তেন না পরিচালক। তিনি অভয় দিয়ে অভিনয় চালিয়ে যেতে বলতেন। ওইখানে কেটে জুড়ে দেওয়া হতো জম্পেশসংলাপ, যা ভেসে উঠত পর্দায়। নির্বাক সিনেমার যুগের জনপ্রিয় নায়ক ধীরাজ ভট্টাচার্য এরকম অনেক

আমাদের দেশে সম্ভবত সবচেয়ে সফল চিত্রনাট্যকার সত্যজিৎ রায়। সবসময়ই তার চিত্রনাট্যগুলি সিনারিও ও শুটিং স্ক্রিপ্ট-এর মাঝামাঝি কোনো এক জায়গায় দাঁড়িয়ে থাকে। ভি আই পুদভকিনের মতো সত্যজিৎ রায়ও বিশ্বাস করতেন চিত্রগ্রহণের সমস্ত খুঁটিনাটি শুটিং পর্বের আগে থেকেই শুটিং স্ক্রিপ্ট-এ বিস্তৃতভাবে লেখা থাকবে। চিত্রনাট্য লিখতে গিয়ে ডিটেলের প্রতি অমর নিষ্ঠা সত্যজিৎ রায় ছাড়া আর কারও চিত্রনাট্যে সচরাচর দেখা যায় না। তার চিত্রনাট্যগুলি পড়তে পড়তে কোনো নবীন যশোপ্রার্থী চিত্রপরিচালকের ভ্রম হতেই পারে যে এমন চিত্রনাট্য পেলে এবং পাশে সুব্রত মিত্রের মতো সিনেমাটোগ্রাফার পেলে, বংশী চন্দ্রগুপ্তের মতো আর্ট-ডিরেক্টর পেলে, করুণা বন্দ্যোপাধ্যায় আর কানু বন্দ্যোপাধ্যায়ের মতো অভিনেত্রী ও অভিনেতা পেলে এবং সবশেষে, রবিশঙ্করের মতো মিউজিক ডিরেক্টর পেলে *পথের পাঁচালী* বা *চারুলতা* করে ফেলা তেমন কঠিন কোনও কাজ নয়।

2.2.5. Вьетнамский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Вьетнамский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объемом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря. Время на выполнение – 45 мин.

2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на вьетнамский язык объёмом около 2000 знаков без использования словаря. Время на подготовку - 30 минут.

3. Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте (беседа ведется на вьетнамском языке). Время на подготовку - 15 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод оригинального классического вьетнамского текста объёмом около 2000 знаков на русский язык с использованием вьетнамско-русского словаря.

Образец текста:

«Một bác nông phu người làng Như-kinh đi ra ngoài đồng kiếm củi gặp một dám đại quân Hếu đến, bèn đặt gánh củi xuống đứng tránh bên đường. Một người lính đi đầu, đầu quấn khăn đỏ(1) tay cầm gươm, chính là người quen cũ của bác nông phu. Người lính thấy bác, rất vui mừng, trật khăn ở trên đầu mình đội cho bác rồi rủ vào hàng cơm, uống rượu chả nướng, chẳng thấy chủ hàng hỏi gì cả. Bấy giờ đương hồi đói khát, bác nông phu được bữa thết, ăn uống thật no say. Chẳng mấy chốc, đạo trung quân đến, xe ngựa kéo qua đông nghịt và rất mau gấp, người lính vội đứng giật lấy cái khăn rồi đi ra. Bác nông phu ngồi đấy, làm cho chủ hàng và khách ăn đều phải giật mình, họ bắt giữ lấy vì cho là mu quỷ(2). Nông phu kể việc mình đã thấy, đưa chủ hàng đến chỗ mình đặt gánh củi bên đường thì hai bó củi vẫn còn nguyên, chủ hàng bèn thả cho đi».

NGƯỜI NÔNG PHU Ở AN-MÔ

Bác Ninh lại nói chuyện:

«Năm ấy ở một làng nhỏ trong huyện An-mo, có người nông phu rất nghèo khổ, phải đi ăn xin, đêm cùng với một người đồng bạn ngủ ở cái quán trống không bên cạnh đường cái quan. Đêm khuya,

(1) Thọ gọi khăn mão gà.

(2) Lúc trước bác nông phu cho đội cái khăn ma, vậy không ai trông thấy; mất cái khăn, bác mới hiện chân hình.

bụng đói nóng ruột, nằm dẫn dọc không sao ngủ được. Bấy giờ trăng sáng lờ mờ, xa trông thấy quân mã kéo đi đông nghịt, hai người cùng trông nhau sợ hãi, chui xuống gầm chõng nằm khẽ nhìn ngó ra, nín hơi không dám thở mạnh. Vừa độ nửa trống canh, thấy chiêng trống cờ quạt đi xâm chung quanh một cái kiệu bát công đến dừng lại ở trước quán. Trống chiêng tạm ngừng, thấy truyền gọi xã lệnh làng ấy ra hỏi, tiếng vang vang như là tiếng sấm. Không mấy chốc, thấy có một người đội mũ phốc đầu, mặc áo thụng, đến quỳ ở trước kiệu nói rằng:

— Tôi là xã lệnh ở làng xin ra bái yết.

Bác nông phu nhìn ra, thấy giống như tạc pho tượng ở đình làng. Rồi trong kiệu truyền hỏi sổ linh đã làm xong chưa. Xã lệnh dập đầu nói:

— Chúng tôi đây làng nhỏ dân nghèo, nay sau cơn binh lửa, lọ đi phiêu bạt chưa về, không lấy ai đã bắt nộp được.

Trong kiệu quát lớn:

— Ta phụng lệnh điểm binh, lệnh ra đã lâu mà nhà ngươi cố ý nói quanh không nộp cho đủ, vậy phải lấy quân pháp thi hành mới được.

Bên cạnh kiệu có mấy viên mặc đồ triều phục quỳ xuống kêu xin:

— Vị thần này sống suốt thẳng thắn, vẫn được Đế đình ban khen, vậy xin ngài hãy rộng tha cho.

Nhân thức viên xã lệnh phải đưa sổ linh ra nộp. Xã lệnh bắt dắc đi, thời hai tên đinh ở trong làng, mà một tên chính là bác nông phu này; cả hai đều

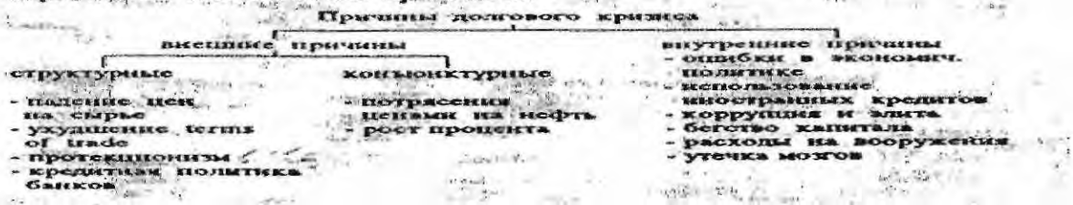
Задание 2. Устный перевод публицистического текста с русского языка на вьетнамский объёмом около 2000 знаков без использования словаря.

Образец текста:

3. Причины долгового кризиса

Долговой кризис Юга является следствием не отдельной причины, а целой «связки взаимно усиливающих друг друга» [19] факторов. Эти факторы можно разделить на внешние и внутренние, причем вклад каждого из них изменяется как в пространстве, так и во времени.

Причины долгового кризиса:



Исследование причин долгового кризиса третьего мира все еще связано со значительным дефицитом информации [20], с чем мы столкнулись и в настоящей работе.

К внешним, то есть не управляемым со стороны развивающихся стран, факторам относятся падение цен на сырье, ухудшение показателей terms of trade, протекционизм, а также резкие скачки цен на нефть и непредсказуемые, но в то же время катастрофические для третьего мира колебания процентных ставок в начале 80-х годов.

Наряду с этим имеются и так называемые внутренние факторы, которые вызваны ситуацией и проблемами уже непосредственно внутри развивающихся стран.

Задание 3. Краткий пересказ вьетнамского текста общественно-политической тематики с обозначением позиции экзаменующегося по проблеме, затронутой в тексте, ответы на вопросы экзаменаторов по проблеме, затронутой в тексте (беседа ведется на вьетнамском языке).

Образец текста:

Trien lam tuong niem nan nhan bom nguyen tir Nagasaki tai Viet Nam

Ong Morita Hiromitsu, nguai Nhat Ban song sot sau vu Nagasaki bi nem bom nguyen tir da co buoi noi chuyen tai Viet Nam v6 trai nghiem cua minh.

Horn nay thu Hai, ong Morita Hiromitsu phat bieu trong le khai mac trien lam tai mot truang dai hoc *a* Thu do Ha Noi.

Moi nam, Nha tuong niem Hoa binh Quoc gia cho cac nan nhan bom nguyen tu Nagasaki to chuc trien lam a mot thanh pho nuac ngoai nham keu goi xoa bo vu khi hat nhan.

Nam nay, Ши dau tien Viet Nam dang cai su kien nay.

Ngay 9/8/1945, khi bom nguyen tvr rai xuong Nagasaki, ong Morita dang a nha, cach tam vu no 1,8km.

Ong noi vai khan gia rang anh trai cua ong 1йс do a truac hien nha va da bi bong nang va qua dai. Ong cung noi thanh pho tran ngap xac nguai va nhung ngucri bi thuang.

13 Ong Morita noi rang qua bom do con ngudi tao ra va do con ngiroi tha xuong, da pha huy cuoc song сйа tat ca moi nguai.

Sau khi nghe cau chuyen, mot nu sinh vien noi day la lan dau tien co dugc truc tiep nghe leri ke сйа mot nan nhan bom nguyen tu, va co da hieu dugc sir kinh hoang сйа bom nguyen tu. Co noi them rang the he tre phai thirc hien trach nhiem сйа minh de co dugc mot the giai hoa binh.

2.2.6. Индонезийский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Индонезийский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение и письменный перевод художественного текста с индонезийского языка на русский язык с ограниченным пользованием словарями. Объем – около 1000 знаков. Время на написание - 30 мин.

2. Письменный русско-индонезийский перевод текста (общественно-политического, экономического) на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным пользованием словарями. Объем – 800 – 900 знаков. Время на подготовку - 30 минут.

3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод фрагмента художественного текста с индонезийского языка на русский. Объем - 1200 знаков.

Образец текста

Hawa dingin dari alat pendingin menggigilkan Arti. Arti tak ingin mengecewakan Pram, tapi dia tak ingin pula ditolak kalau Pram tahu istrinya hanyalah seperti remaja kota besar lainnya. Kalau saja tangga mampu dia naiki, Arti ingin lewat tangga saja agar dia tak terlalu cepat sampai di kamar pengantin mereka. Tapi tingkat delapanbelas setinggi 90 meter, bukan satu perjalanan yang mengasyikkan walau dipanjat oleh mempelai berdua. Karena itu mereka naik lift. Suara gemerisik dari lift mengajak Arti bersiap menyusun kata demi kata untuk disajikan pada Pram, agar tidak kecewa.

Nah sampai kita di tingkat delapanbelas, lalu:

- Lalu aku mau bicara sebelum kita melepas baju pengantin ini.
- Baik, kau mulai saja aku ambilkan minum ya.
- Tidak, kau disini saja.

Keduanya duduk di pinggiran tempat tidur.

Permadani yang bertabur melati menyemburkan wangi cinta suci. Redupnya lampu di kedua sisi tempat tidur mereka, menyembunyikan tingkah polah manusia-manusia yang tidur di kamar itu.
- Nah katakan apa rahasia pengantinku malam ini...?
- Begini Pram,
- Ya? dalam hati Pramono berdenyit kengerian kalau pengantinnya akan mengatakan bahwa dia bukan gadis lagi, bukan gadis, dan dia memang bukan perjaka. Itu rahasia masing-masing manusia itu. Itu tak akan membuat malam ini menjadi malam yang membatalkan perkawinan mereka. Tapi perasaan ngeri itu akan menjadikan satu pusat kekecewaan. Bukan itu. Semoga yang akan dikatakan Arti.

Задание 2. Письменный русско-индонезийский перевод текста (общественно-политического, экономического) на пройденный материал грамматики и лексики с ограниченным пользованием словарями. Объем – 900 знаков.
Образец текста:
Главными темами семинара «Динамизация экономических и общественно-культурных отношений Индонезии и России» стали проблемы банков, торговли, туризма, транспорта, энергетики, рыболовства и трудовых ресурсов. В ходе обсуждений исследовался потенциал двух стран в вопросах взаимовыгодного сотрудничества, например, передача Индонезии российских технологий и мастерства. В свою очередь, Россия является для Индонезии потенциальным рынком для сбыта таких товаров, как изделия ручной работы, чай, кофе, какао и туризм. Одним из важнейших компонентов в процессе развития индонезийско-российских отношений являются определение моделей торгового сотрудничества и механизмов их реализации, механизмов финансового регулирования, укрепление межбанковских связей двух государств, преодоление проблемы ограничения финансовых средств, а также преодоление проблемы больших расстояний с помощью более эффективной транспортной схемы.

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.
Список тем:
1. Искусство Индонезии.
2. География и климат.
3. Отечественные пособия по истории Индонезии.
4. Спорт.

2.2.7. Китайский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Китайский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Беседа с экзаменатором (связный монологический рассказ и ответы на вопросы экзаменатора) на одну из тем (профили подготовки «Китайская филология», «История Китая», «История Тибета (Китай)»):

2. Письменный перевод на русский язык оригинального общественно-политического текста объемом в 500 – 600 знаков.

3. Письменный перевод с использованием словаря фрагмента оригинального древнекитайского текста объемом 500 знаков за 1, 5 часа.

4. Письменный перевод на русский язык с использованием словаря фрагмента из незнакомого оригинального художественного текста середины – второй половины XX в. объемом 500 – 600 знаков за 1, 5 часа (только для студентов профиля «Китайская филология»).

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Беседа с экзаменатором на тему:

Китайская культура.
Культура Древнего Китая.
Традиции Китая.
Китайский язык.
История Китая.
Общественно-политическая ситуация в Китае.
Китайский и русский быт.
Тема научного исследования.

Задание 2. Образец китайского оригинального общественно-политического текста:

亚太经合组织第二十次领导人非正式会议举行第二阶段会议

本报符拉迪沃斯托克9月9日电（记者吴绮敏、张晓东、谢亚宏）亚太经济合作组织第二十次领导人非正式会议第二阶段会议9日在俄罗斯符拉迪沃斯托克举行，国家主席胡锦涛出席，就加强粮食安全和创新增长合作议题发表讲话。

关**于粮食安全**，**胡**锦涛强调，粮食安全攸关各国国计民生，事关人类发展和安全，需要协调加以应对。要夯实基础，加大农业投入，提高农业生产力水平，扩大粮食产能；要加强粮**食交易市**场基础设施建设，打造现代粮食物流体系，降低粮食储存、运输、消费环节全程损耗水平；要加大对农业生产、技术研发的投入，推广应用新技术，提高农业综合生产能力，保证食品安全和质量；要稳定粮食等大宗商品价格，防止过度投机和炒作，改善农业投资环境；要采取切实举措，保障弱势群体粮食供应。

Задание 3. Образец оригинального древнекитайского текста:

魏公子无忌者，魏昭王少子而魏安釐王异母弟也。昭王薨，安釐（音同"希"）王即位，封公子为信陵君。是时范雎（音同"居"）相秦，以怨魏齐故，秦兵围大梁，破魏华阳下军，走芒卯。魏王及公子患之。

公子为人仁而下士，士无贤不肖皆谦而礼交之，不敢以其富贵骄士。士以此方数千里争往归之，致食客三千人。当是时，诸侯以公子贤，多客，不敢加兵谋魏十馀年。

公子与魏王博，而北境传举烽，言"赵寇至，且入界"。魏王释博，欲召大臣谋。公子止王曰："赵王田猎耳，非为寇也。"复博如故。王恐，心不在博。居顷，复从北方来传言曰："赵王猎耳，非为寇也。"魏王大惊，曰："公子何以知之？"公子曰："臣之客有能深得赵王阴事者，赵王所为，客辄以报臣，臣以此知之。"是后魏王畏公子之贤能，不敢任公子以国政。

魏有隐士曰侯嬴，年七十，家贫，为大梁夷门监者。公子闻之，往请，欲厚遗之。不肯受，曰："臣修身絜行数十年，终不以监门困故而受公子财。"公子於是乃置酒大会宾客。坐定，公子从车骑，虚左，自迎夷门侯生。侯生摄敝衣冠，直上载公子上坐，不让，欲以观公子。公子执辔（音同"配"）愈恭。侯生又谓公子曰："臣有客在市屠中，愿枉车骑过之。"公子引车入市，侯生下见其客朱亥，俾倪，故久

立与其客语，微察公子。公子颜色愈和。当是时，魏将相宗室宾客满堂，待公子举酒。市人皆观公子执辔。从骑皆窃骂侯生。侯生视公子色终不变，乃谢客就车。至家，公子引侯生坐上坐，遍赞宾客，宾客皆惊。酒酣，公子起，为寿侯生前。侯生因谓公子曰："今日嬴之为公子亦足矣。嬴乃夷门抱关者也，而公子亲枉车骑，自迎嬴於众人广坐之中，不宜有所过，今公子故过之。然嬴欲就公子之名，

故久立公子车骑市中，过客以观公子，公子愈恭。市人皆以嬴为小人，而以公子为长者能下士也。”於是罢酒，侯生遂为上客。

侯生谓公子曰：“臣所过屠者朱亥，此子贤者，世莫能知，故隐屠间耳。”公子往数请之，朱亥故不复谢，公子怪之。

魏安釐王二十年，秦昭王已破赵长平军，又进兵围邯郸。公子姊为赵惠文王弟平原君夫人，数遣魏王及公子书，请救於魏。魏王使将军晋鄙将十万众救赵。秦王使使者告魏王曰：“吾攻赵旦暮且下，而诸侯敢救者，已拔赵，必移兵先击之。”魏王恐，使人止晋鄙，留军壁邺，名为救赵，实持两端以观望。平原君使者冠盖相属於魏，让魏公子曰：“胜所以自附为婚姻者，以公子之高义，为能急人之困。今邯郸旦暮降秦而魏救不至，安在公子能急人之困也！且公子纵轻胜，弃之降秦，独不怜公子姊邪？”公子患之，数请魏王，及宾客辩士说王万端。魏王畏秦，终不听公子。公子自度终不能得之於王，计不独生而令赵亡，乃请宾客，约车骑百馀乘，欲以客往赴秦军，与赵俱死。

行过夷门，见侯生，具告所以欲死秦军状。辞决而行，侯生曰：“公子勉之矣，老臣不能从。”公子行数里，心不快，曰：“吾所以待侯生者备矣，天下莫不闻，今吾且死而侯生曾无一言半辞送我，我岂有所失哉？”复引车还，问侯生。侯生笑曰：“臣固知公子之还也。”曰：“公子喜士，名闻天下。今有难，无他端而欲赴秦军，譬若以肉投饿虎，何功之有哉？尚安事客？然公子遇臣厚，公子往而臣不送，以是知公子恨之复返也。”公子再拜，因问。侯生乃屏人间语，曰：“嬴闻晋鄙之兵符常在王卧内，而如姬最幸，出入王卧内，力能窃之。嬴闻如姬父为人所杀，如姬资之三年，自王以下欲求报其父仇，莫能得。如姬为公子泣，公子使客斩其仇头，敬进如姬。如姬之欲为公子死，无所辞，顾未有路耳。公子诚一开口请如姬，如姬必许诺，则得虎符夺晋鄙军，北救赵而西却秦，此五霸之伐也。”公子从其计，请如姬。如姬果盗晋鄙兵符与公子。

Задание 4. Образец китайского художественного текста XX – XXI в.:

有一句成语叫胆小如鼠，说的就是我的故事。这是我的老师告诉我的，当时我还在读小学，我记得是在秋天的一节语文课上，我们的老师站在讲台上，他穿着藏青的卡其布中山服，里面还有一件干净的白衬衣。那时候我坐在第一排座位的中间，我仰脸看着他，他手里拿着一册课本，手指上布满了红的、白的和黄颜色的粉笔灰，他正在朗读着课文，他的脸和他的手还有他手上的课本都对我居高临下，于是他的唾沫就不停地喷到了我的脸上，我只好不停地抬起自己的手，不停地去擦掉他的唾沫。他注意到自己的唾沫正在喷到我的脸上，而且当他的唾沫飞过来的那一刻，我就会害怕地眨一下眼睛。他停止了朗读，放下了课本，他的身体绕过了讲台，来到我的面前，他伸过来那只布满粉笔灰的右手，像是给我洗脸似的在我脸上摸了一把，然后他转身拿起放在讲台上的课本，在教室里走动着朗读起来。他擦干净了我脸上的唾沫，却让我的脸沾满了红的、白的和黄颜色的粉笔灰，我听到了教室里响起嘿嘿、嗖嗖、咯咯、哈哈的笑声，因为我的脸像一只蝴蝶那样花哨了。

Критерии оценивания для обучающихся, изучающих китайский язык как основной восточный язык

Свободное владение навыками диалогической и монологической речи на китайском языке, навыками устного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, 3000 - 3500 лексическими единицами.

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод китайского художественного текста на русский язык с использованием принятых в современном русском языке обозначений общественно-политических китайских, российских и мировых явлений и реалий, знание грамматики китайского языка, свободное владение лексико-грамматическим материалом, изученным в предшествующие годы обучения, владение навыками записи китайских имен в стандартной русской транскрипции.

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод древнекитайского художественного текста средней сложности на русский язык, знание грамматики древнекитайского языка, свободное владение лексико-грамматическим материалом в объеме учебных пособий Т.Н. Никитиной «Грамматика древнекитайского языка» и «Хрестоматия по древнекитайскому языку».

Способность осуществлять точный и стилистически адекватный перевод китайского художественного текста на русский язык, знание грамматики китайского языка, начитанность в текстах китайской литературы, принадлежащих к разным жанрам, и умение их комментировать, знание идиоматических выражений, содержащихся в тексе.

Свободное владение навыками диалогической и монологической речи на китайском языке, навыками устного перевода с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, 1500 – 2000 лексическими единицами.

2.2.8 Язык телугу

1. Перевод со словарем отрывка нечитанного художественного текста с телугу на русский язык (объем: примерно 1100 знаков текста телугу). Грамматический и реальный комментарий отрывка (время подготовки – 45 мин.);
2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на телугу (объем: около 600 знаков русского текста, время подготовки – 25 мин.);
3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на телугу, прочитанного ранее самостоятельно (объем: около 6 000 знаков текста телугу, время подготовки – 50 мин.).
4. Беседа на телугу по теме выпускной квалификационной работы бакалавра.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с языка телугу на русский (со словарем)

Образец текста: Трипуранени Гопичанд «Поезд поэтов».

త్రిపురనేని గోపీచంద్ "కవుల రైలు"

తెలుగుదేశం కవులతో నిండి మూడవతరగతి రైలు పెట్టె లాగ క్రిక్కిరిసిపోయింది. "ఇంక జాగా లేదు" అని కేకలేస్తున్నా వినిపించుకోక చవకగా అమ్మే టిక్కెట్లు కొనుక్కొని కొత్త కవులు తోసుకు లోపలి కెగబడుతున్నారు. కొందరు పుట్‌బోర్డుల మీద నిలబడీ, కొందరు కమ్మీలు పట్టుకుని వేలాడుతున్నారు.

ఒకావిడ మేలిముసుగు వేసుకుని వచ్చింది. సుతారంగా అందంగా వుంది. కళ్ళల్లో అపూర్వమైన వెలుగు. ఎర్రని పెదవుల్లో తియ్యని సిగ్గు వొంపులు. వెన్నెలనీ, ఉషఃకాంతినీ, మల్లెపువ్వుల్నీ, మంచిగంధాన్నీ, రత్నాలనీ కలబోసి మనమీద జల్లినట్లు అనిపిస్తుంది ఆవిడను చూస్తే.. అక్కడ దగ్గరలో నిలుచుంటే...

ఆవిడ నిస్పృహగా చూసింది రైలుపెట్టె కేసి. లోపలి బొగ్గు పులుసు గాలీ, చుట్టపొగా వాగుడూ కలసి పెట్టెలోంచి బయటకి దుర్భరంగా వ్యాపిస్తున్నాయి.

"ఇక్కడ చోటులేదు దయచేయవమ్మా. నువ్వు కూడానా మా ఖర్మ" వగలొలకబోసుకుంటూ అన్నాడొక చుట్ట ఆసామీ కాండ్రించి ఉమ్మివేస్తూ. ఆయన కవి శార్దూల బిరుదాంకితుడు. అప్పకవీయం అడ్డంగా బట్టీ వేశాడు.

"నో ప్లేస్ మేడం వెరీసారీ" అంటూ కన్ను గీటాడొక నవయువకుడు గాగుల్సు తీసి, సెకండ్‌హాండ్ బీడీ నోట్లో ఉంచుకునే.

కొందరు వెకిలిగా నవ్వారు. కొందరు దగ్గారు. మరికొందరు ఈలలు వేశారు. పాపం ఆవిడ వెనక్కి తిరిగి జాలిగా వెళ్ళిపోయింది. రైలు కదిలిపోయింది. స్టేషన్‌మేష్టర్ వచ్చి ఆమెను చూచి "పాపం చోటు లేదా అమ్మా, నీ పేరు?" అని అడిగాడు.

"కవిత" అందా సుందరి.

కవుల రైలు గమ్యం తెలీకుండా వడివడిగా వెళ్ళిపోతోంది.

Задание 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на телугу.
Образец текста:

1. Служебный день подходил к концу. На соседней желтенькой с белым колокольне что есть мочи забили в колокола. Дрожали стекла. С колокольни посыпались галки, помитинговали над площадью и унеслись. Вечернее небо зеленело над опустевшей площадью.
2. Пассажир очень много ест. Простые смертные по ночам не едят, но пассажир ест и ночью. Ест он жареного цыпленка, который для него дорог, крутые яйца, вредные для желудка, и маслины. Когда поезд прорезает стрелку, на полках бряцают многочисленные чайники и подпрыгивают завернутые в газетные кульки цыплята, лишенные ножек, с корнем вырванных пассажирами. Но пассажиры ничего этого не замечают. Они рассказывают анекдоты. Регулярно, через каждые три минуты, весь вагон надсаживается от смеха. Затем наступает тишина, и бархатный голос докладывает следующий анекдот.

Задание 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на телугу, прочитанного ранее самостоятельно.
Образец текста:

7

అనువాదం - భాషాశాస్త్రం

అనువాదాన్ని Applied linguisticsలో ఒక అంశంగా పరిగణిస్తారు. అనువాదం మౌలికంగా భాషాంతరీకరణ ప్రక్రియ. అందుచేత అనువాదానికీ భాషా శాస్త్రానికీ అవినాభావ సంబంధం ఉంది. ఒక భాషకు సంబంధించిన వివిధ అంశాలను క్షుణ్ణంగా పరిశీలిస్తేనే ఆ భాషలోని విశిష్ట లక్షణాలు తెలుస్తాయి. అదేవిధంగా మూల, లక్ష్యభాషల వైశిష్ట్యాలు తెలిసినప్పుడే అనువాదం సులువు అవుతుంది. అప్పుడది ప్రామాణికంగా కూడా ఉంటుంది.

అనువాదకుడు మూలభాషలోని ధ్వనులను, వాటి ఉచ్చారణా విధానాలను తులనాత్మక భాషా శాస్త్రపరంగా పరిశీలించాలి. మూలభాషలోను, లక్ష్యభాషలోను కొన్ని ధ్వనులు, వాటి ఉచ్చారణలు పూర్తిగా సమానంగా ఉంటాయి. కొన్ని దాదాపు సమానంగా ఉంటాయి. కొన్ని పూర్తిగా భిన్నంగా ఉంటాయి. కొన్ని ధ్వనులు, ఉచ్చారణలు మూలభాషలో ఉంటాయి. కాని లక్ష్యభాషలో ఉండవు. కాబట్టి అనువాదం చేసేటప్పుడు మూలభాషలోని ధ్వని సంకేతాలను జాగ్రత్తగా గమనించాలి. ఉదాహరణకు ఇంగ్లీషులో Manager, Bank లో ఉన్న ధ్వనులను మనం తెలుగులో యథామూలంగా రాయలేం. అందుచేత తెలుగులో మేనేజర్, బ్యాంకు అనీ, హిందీలో मैनेजर, बैंक అనీ రాస్తారు. కాని ఇవి మూలధ్వనులను యథామూలంగా వ్యక్తీకరించలేవు.

భారతీయ భాషలు ఆర్యభాషలనీ ద్రావిడ భాషలనీ రెండు రకాలు. వీటిలోని అన్ని ధ్వనులు, ఉచ్చారణలో ఒకేరకంగా ఉండవు. వీటిని అంటే మూలభాషలోని ధ్వనులను లక్ష్యభాషలోకి స్వీకరించేటప్పుడు వీటిని యథామూలంగా స్వీకరించాలా? లక్ష్యభాషా స్వభావానికి అనుగుణంగా స్వీకరించాలా? అనేది చర్చనీయాంశం. ద్రావిడ భాషలలో ఉన్న ఎ, ఒ, ళ మొదలయిన ధ్వనులు ఉత్తర భారత దేశపు భాషల్లో లేవు. తెలుగు బదులు తేలుగు అనీ, కళ బదులు కల అని రాస్తారు, ఉచ్చరిస్తారు. స్వాతంత్ర్యం వచ్చిన తరవాత, పూజ్య వినోబాభావే గారు నాగరీలిపి ప్రచారానికి నడుంకట్టిన తరవాత, దక్షిణాది భాషల్లో ఉండే విశిష్ట ధ్వని సంకేతాలకు, నాగరీలిపిలో కూడా ధ్వని సంకేతాలు రూపొందించడం జరిగింది. మూలభాషలోని ధ్వనులను యథామూలంగా కాకుండా లక్ష్యభాషకు అనుగుణంగా స్వీకరిస్తే సమంజసంగా ఉంటుంది.

ఇదే విధంగా ఐరోపా మొదలయిన విదేశీ భాషల ధ్వనులకు, మనదేశ భాషల ధ్వనులకు

సామ్యంలేదు. కాబట్టి విదేశీ ధ్వనులను మనం భారతీయ భాషలలో వ్యక్తీకరించేటప్పుడు వాటిని మూలానుసారంగానే లక్ష్యభాషకు అనుగుణంగా మార్చుకొని రాయాలి. ఉదాహరణకు Thomas అనే నామవాచకాన్ని టామస్ అనకుండా 'థామస్' అనీ, Tolostoy ని 'తోల్‌స్తోయి' అనకుండా 'టాల్‌స్టాయి' అనీ, Das Kapital ని 'దస్‌కేపిటల్' అనకుండా 'దాస్ క్యాపిటల్' అనీ, Academy ని 'ఎకాడమీ'అనకుండా 'అకాడమీ' అనీ, బ్రహ్మదేశాన్ని బర్మాదేశం అనీ అనడం పరిపాటి అయిపోయింది. ఇలా ఎన్నో పదాలు యూరోపియను భాషలనుంచి మనభాషల ఉచ్చారణ విధానానికి అనుకూలంగా వచ్చిచేరాయి. ఉత్తర భారతదేశంలో గ్రామీణ ప్రాంతాలలో Platform ని 'లాట్‌పారం'అనీ, signal ని 'సింగల్' అనీ అంటారు!

అయితే అనువాదకుడు మూలభాషలోని spelling ను గ్రహించాలా? లేదా ఉచ్చారణ ఆధారంగా గ్రహించాలా? అన్నది పరిశీలించదగ్గ అంశం. ఐరోపాదేశ భాషలలో spellingకు, ఉచ్చారణకు సంబంధం ఉండదు. Could, should లాంటి పదాలలో 'L' పలకరు. girl, world లాంటి పదాలలో 'r'ను పలకరు లేదా తేల్చి పలుకుతారు. But, put లలో 'u' ఉచ్చారణ ఒకేరకంగా ఉండదు. అందుచేత ప్రామాణికమైన ఆంగ్ల భాషా నిఘంటువులలో ఉచ్చారణ కూడా ఇస్తారు. నామవాచకాల ఉచ్చారణ పద్ధతులను గ్రహించి , మూల భాషలోని ఉచ్చారణ ప్రకారం రాయటమే ఉత్తమం అని చాలామంది విద్వాంసుల అభిప్రాయం. కాని ఆ ఉచ్చారణ విధానాలు లక్ష్యభాష ప్రకృతికి అనుగుణంగా మారిపోతూ ఉండటం మనం చూస్తూనే ఉంటాం. మూలభాషలో ఉన్న ఉచ్చారణ లక్ష్యభాషలో ఎలా ఉండాలి? అనే విషయాన్ని చర్చిస్తూ డా. భోలానాథ్ తివారీ బహుళ ప్రచారంలో ఉన్న ఉచ్చారణను స్వీకరించాలని అంటారు. ఇది మూలభాషకు, లక్ష్యభాషకు రెండింటికి వర్తిస్తుంది.

మూలభాషలోని ధ్వనులను, ఉచ్చారణలను, Phonemes ని, Allophonesని గమనించాలి. దీనివల్ల మూలభాషలోని ధ్వనులను చక్కగా అనువదించడానికీ, ఆయాధ్వనులను విని వాటి వైశిష్ట్యాలను గుర్తించి అనువదించడానికీ వీలుపడుతుంది. లిఖిత రూపంలో ఉన్న శబ్దోచ్చారణను మూల భాషలో ఉచ్చారణకు అనుగుణంగా వీలయినంతమటుకు లక్ష్యభాషలో నప్పేటట్లుగా అనువదించాలి.

ధ్వనులకు, లిపి సంకేతాలకు సంబంధించిన ఇంకొక విషయం లిప్యంతరీకరణం (transliteration). మూల భాషలో ఉన్న ధ్వనులను, అక్షరక్రమాలను యథాతథంగా లక్ష్యభాషలో రాయడాన్ని లిప్యంతరీకరణం అంటారు. తెలుగులో ఉన్న కొన్ని ధ్వనులు ఉదాహరణకు ఎ,ఒ,చ,జ,ళ,ఱ మొదలయినవి ఆర్యభాషల్లో లేవు.(ప్రాకృత, అపభ్రంశ భాషల్లో ఉండేవట.) మరి వాటిని హిందీ మొదలయిన ఆర్యభాషల్లో వ్యక్తీకరించాలంటే ప్రత్యేకమైన లిపి చిహ్నాలను ఏర్పరచుకోవాలి[1].

---

1. లక్నోలోని భువనవాణీ ట్రస్టు వారు ప్రపంచంలోని 72 భాషలను నాగరిలిపిలో రాయడానికి వీలుగా ప్రత్యేకమయిన ధ్వని చిహ్నాలను ఏర్పరిచి, ఆయాభాషల వర్ణమాలలను, నాగరి లిపిలో రాయించారు. దాదాపు 100 పుస్తకాలు నాగరి లిప్యంతరణం, హిందీ అనువాదంతో సహా ప్రచురించారు.

అనువాదంలో ముఖ్యంగా ఎదురయ్యే సమస్య అర్థవిజ్ఞానానికి సంబంధించింది. దీన్ని అర్థవిపరిణామం (semantics) అంటారు. మూలభాషలోని శబ్దాలకు ఉన్న అర్థాలను చక్కగా గ్రహించి, వాటిని లక్ష్యభాషలో సముచితంగా ప్రయోగించాలి.

యూరోపియన్ ఇంగ్లీషుకు, అమెరికన్ ఇంగ్లీషుకు ఉచ్చారణలోనే కాకుండా పదాల అర్థాల్లోకూడా తేడా ఉంది. అమెరికాలో petrol ను gas/gasoline అనీ, lift ని elevator అనీ, Toiletని restroom అని, challan ని ticket అని అంటారు. ఇలాంటివి ఇంకా ఎన్నో ఉన్నాయి. అనువాదకుడు ఇలాంటి పదాల భిన్నార్థాలను జాగ్రత్తగా గమనించాలి. కాలానుక్రమంగా ఒక భాషలోని పదాలకే అర్థాలు మారిపోతూ ఉంటాయి.

సమస్త భారతీయ భాషల్లో సంస్కృతపదాలు విరివిగా వాడుకలో ఉన్నాయి. అయితే ప్రాంతీయ భాషల్లో వాడుకలో ఉన్న సంస్కృతపదాలకు, మూల సంస్కృతంలోని అర్థం ఆధారంగా వేరు వేరు అర్థాలు ప్రచారంలో ఉన్నాయి. తెలుగులో ప్రచారంలో ఉన్న సంస్కృత, అరబ్బీ, పారసీ పదాలకు ఉన్న అర్థభేదాన్ని semantic variationsను వివరిస్తూ ప్రా. జ.ఎన్. రెడ్డిగారు. ప్రామాణికమయిన పుస్తకం రాశారు[1].

తెలుగులో వాడకంలో ఉన్న ఎన్నో సంస్కృత పదాలకు తెలుగులో అర్థం వేరు. హిందీలోను, ఇతర భారతీయ భాషలలో ప్రచారంలో ఉన్న అర్థాలు వేరు. ఉదాహరణకు అనర్గళం అంటే తెలుగులో ధారాప్రవాహం అని అర్థమయితే హిందీలో ప్రేలాపన, వాగుడు అని అర్థం. హిందీలోను, తెలుగులోను ఇలా అర్థభేదం ఉన్న సంస్కృత శబ్దాలు గణనీయంగా ఉన్నాయి.

అనువాదకుడు శబ్ద స్వరూపాన్ని బట్టి కాకుండా మూలభాషలో ప్రయుక్తమౌతున్న అర్థాలను గమనించి, లక్ష్యభాషలో ఆ అర్థాన్నిచ్చే శబ్దాలను వాడాలి. తత్సమ, తద్భవ, దేశ్య, అన్యదేశ్య శబ్దాలకు శబ్ద సామ్యాన్ని బట్టి కాకుండా భాషలోని అర్థాలను, మూల, లక్ష్యభాషలలో ఉన్న అర్థభేదాన్ని గమనించి అనువాదం చేయాలి.

వాక్యంలో వాడే శబ్దాలకు సందర్భాన్నిబట్టి స్థానాన్నిబట్టి, లింగ వచనాలను బట్టి, ప్రత్యయాలనుబట్టి, శబ్దశక్తులను బట్టి, ఊనిక (stress), కాకువు, వ్యంగ్యాలను బట్టి, స్వరస్థాయి (Intonation) ని బట్టి అర్థభేదాలు ఏర్పడుతూ ఉంటాయి. వీటన్నిటిని దృష్టిలో పెట్టుకొన్నప్పుడే ఆ వాక్యంలో ఆ శబ్దానికి ఉన్న అర్థం సుస్పష్టమౌతుంది. ఈ దృష్టితో అనువాదకుడు మూలవాక్యాన్ని, వాక్యంలోని శబ్దాన్ని అర్థం చేసుకొన్నప్పుడు, ఆ అర్థాన్ని వివిధ భంగిమలలో అభివ్యక్తీకరించ గలుగుతారు.

---

1. A study of Telugu sementies - Sri Venkateswara University Publication, Tirupati 1966

34

అనువాద శాస్త్రం

Wood అంటే అర్థం వేరు, woods అంటే అర్థం వేరు. అలాగే good అంటే అర్థం వేరు goods అంటే అర్థం వేరు.

ప్రతిభాషలో వాక్య విధానం వేరువేరుగా ఉంటుంది. ఈ వాక్యనిర్మాణ వైచిత్రిని అర్థంచేసుకొని, దాన్ని లక్ష్యభాషలోని వాక్య నిర్మాణ విధానానికి అనుగుణంగా అనువదించాలి.

ఈ విధంగా భాషాశాస్త్రంలోని వివిధ విషయాలను క్షుణ్ణంగా అధ్యయనం చేసినట్లయితే ఆయా సిద్ధాంతాల ఆధారంగా మూల భాషనుంచి వీలయినంత మటుకు సమతుల్యంగా, లక్ష్యభాషకు అనుగుణంగా అనువాదం చేయడానికి సాధ్యపడుతుంది. కాబట్టి అనువాదకుడికి భాషాశాస్త్ర జ్ఞానం తప్పనిసరిగా ఉండాలి.

Задание 3. Беседа на телугу по теме выпускной квалификационной работы бакалавра. Диалог с преподавателем.

2.2.9. Корейский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Корейский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания в письменно-устной форме:

1. Перевод фрагмента пройденного в процессе обучения корейского художественного текста объемом не менее 2 000 знаков на русский язык (без использования словаря) за 1, 5 часа. Написание близких по значению / противоположных слов / выражений к выделенным в тексте словам / выражениям

2. Перевод 4 – 6 предложений с русского языка на корейский.

3. Письменный перевод на русский язык. Перевод и адекватное восприятие оригинального общественно-политического текста объемом не менее 2000 знаков (без использования словаря – для студентов, изучающих корейский язык как основной восточный язык, и со словарем – для студентов, изучающих корейский язык как второй восточный язык) за 1,5 часа.

4. Устная беседа. Владение навыками разговорного языка и умение вести беседу на корейском языке с использованием адекватных лексико-грамматических и стилистических языковых средств.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1.

Образец текста:

대한 사람이라면 간 데마다 **신용**을 받고 대접을 받아야 한다. 우리의 적이 우리를 누르고 있을 때에는 미워하고 분해하는 투쟁의 정신을 길렀거니와 적은 이미 **물러갔으니** 우리는 증오의 투쟁을 버리고 화합의 건설을 일삼을 때다. 집안이 불화하면 망하고 나라 안이 갈려서 싸우면 망한다. 우리 **용모**에서는 화기가 빛내야 한다. 이것은 국민 각자가 한번 마음을 고치먹음으로써 되고 그러한 정신의 교육으로 **영속될** 것이다.

최고 문화로 인류의 **모범**이 되기로 사명을 삼는 우리의 민족의 각원은 이기적 개인주의자여서는 안된다. 개인의 자유를 극도로 주장하되 그것은 지 짐승들과 같이 저마다 제 배를 채우기에 쓰는 자유가 아니오 제 가족을, 제 이웃을, 제 국민을 잘 살게 하기에 쓰이는 자유다.

Задание 2. Перевод предложений с русского языка на корейский.

Образец текста:

По сравнению с предыдущими годами, в южнокорейских компаниях увеличивается количество сотрудников, переходящих с одного места работы на другое. По результатам опроса в качестве причины смены места работы 58,8 % респондентов назвали невозможность достичь профессионального успеха на нынешнем месте, что составило самое большое количество ответов. 23,5% ответили, что место работы их не удовлетворяло с финансовой точки зрения, неудовлетворенность профессиональными поручениями назвали в качестве причины ухода 11,8%, на нехватку возможности обучения и развития указали 5.9%. В связи с этим, крупные предприятия прилагают усилия к тому, чтобы способные сотрудники не меняли места работы, и используют такие методы, как увеличение возможностей продвижения по службе, выплата вознаграждения за заслуги, оплата обучения в магистратуре. Согласно результатам исследования, проведенного в отношении шестидесяти корейских крупных компаний, количество компаний, реализующих программу поддержания лучших рабочих кадров, составило порядка 61,5%.

Задание 3.

북한 붕괴는 사실상 불가능

북한은 부시 대통령에 의해 '악의 축'으로 지목된 국가 중 하나다. 그러나 실상 미국은 북한에 연간 30만 톤의 식량을 제공하는, 대북한 최대의 식량 지원국이다. 북한의 주장에 따르면 한국전쟁 당시 북한을 완전하게 파괴하려고 했던 미국에서 북한을 원조하고 있는 것은 미국이 양심의 가책을 느꼈기 때문이며, 북한은 이제 미국을 용서했다는 것이다. 북한을 연구해 보지 않은 사람에게는 이 같은 말은 아주 기괴하고 낯설게 보일 수 있다.

그럼에도 불구하고 북한 지도부는 아주 현실적인 노선으로 미국과의 외교전을 계속하고 있다. 지구상 어떤 정권도 그렇게 낮은 명망과 부족한 권력 자원을 가지고 그토록 장기간에 걸쳐 생존하면서 지원을 받아냈고, 주목을 끌며, 양보를 얻어낸 적이 없었다. 북한과 미국의 관계는 한 약소국이 그동안 국제 관계에서 벌인 가장 성공적인 포커 게임이라 할 수 있다.

2.2.10. Кхмерский язык

Объектом контроля в рамках государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык» является уровень владения современным кхмерским языком во всех видах речевой деятельности в соответствии с требованиями к результатам освоения дисциплины «Кхмерский язык», указанными в рабочей программе данной учебной дисциплины.

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык» экзаменуемым предлагается выполнить следующие задания:

1.Письменный перевод со словарем с кхмерского языка на русский незнакомого текста общественно-политического характера (500-800 слогов)

2.Обсуждение на кхмерском языке прочитанного отрывка знакомого кхмерского художественного текста (2-3 стр)

3.Рассказ на заданную тему

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 90 минут.

Приложения к программе государственного экзамена по дисциплине «Кхмерский язык»

Приложение 1. Письменный перевод со словарем с кхмерского языка на русский незнакомого текста общественно-политического характера

Образец текста

អ្នកវិភាគ៖ តម្លៃកៅស៊ូធ្លាក់ចុះដោយសារសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោកកំពុងមានវិបត្តិ

ដោយ តាន ស៊ីថុន

2012-11-02

នៅរយៈពេល ៦ខែ ដើមឆ្នាំ២០១២ តម្លៃកៅស៊ូនៅកម្ពុជា បានចុះជាលំដាប់ គិតចាប់ពីដើមឆ្នាំ២០១២។ ការថយចុះនេះ អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ចនៅកម្ពុជា យល់ឃើញថា គឺបណ្តាលមកពីការថយចុះតម្រូវការប្រើប្រាស់ក្តៅធាតុដើមកៅស៊ូ សម្រាប់កែច្នៃធ្វើផលិតផលសម្រេចផ្សេងៗរបស់ឧស្សាហកម្មនានាលើពិភពលោក។

RFA/Mom Sophon

តម្លៃកៅស៊ូ ថៅរដើមកៅស៊ូដើម្បីយកជ័រនៅក្នុងចម្ការមួយក្នុងខេត្តតេនគីរី កាលពីដំឡូងខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០១១។

អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ច លោក ហោង ឌីណា មានប្រសាសន៍នៅថ្ងៃទី១ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១២ ថា និន្នាការតម្លៃកៅស៊ូបានធ្លាក់ថ្លៃជាបន្តបន្ទាប់ ចាប់តាំងពីមានវិបត្តិសេដ្ឋកិច្ចកន្លងមក ដោយលោកបញ្ជាក់យ៉ាងច្បាស់ថា ការថយចុះសេដ្ឋកិច្ចសកល ជាមូលហេតុសំខាន់ដែលធ្វើឲ្យតម្លៃកៅស៊ូធ្លាក់ថ្លៃខ្លាំង។

លោក ហោង ឌីណា មានប្រសាសន៍បន្តែមថា មូលហេតុផ្សេងទៀត គឺប្រទេសដែលផលិតកៅស៊ូបានបង្កើនការផលិត ឬការដាំដុះកៅស៊ូ ទន្ទឹមនឹងតម្រូវការកៅស៊ូថយចុះ៖ *«យើងឃើញថា ការផ្គត់ផ្គង់កៅស៊ូចេញពីប្រទេសអ្នកផលិតកើនឡើង។ ចំណែកតម្រូវការថយចុះ ដោយសារគាលឃីតយ៉ាងនៃកំណើនសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោក ជាពិសេសប្រទេសអឺរ៉ុប អាមេរិក ហើយចិនឃើញថាប៉ុន្មានខែចុងក្រោយ ការលក់ថយចុះ។ អ៊ីចឹង តម្រូវការកង់ខ្លាន ឬការផ្លាស់ប្តូរកង់ខ្លាន អាចថយចុះ»*។

ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ការលើកឡើងរបស់អ្នកសេដ្ឋកិច្ចនេះ គឺស្របពេលដែលរបាយការណ៍ពីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ បានបង្ហាញថា តម្លៃនាំចេញរបស់កម្ពុជា ថយចុះតម្លៃប្រមាណជាង ២៥% ដែលទទួលទឹកប្រាក់ប្រមាណជាង ៧៥លានដុល្លារនៅត្រីមាសទីមួយឆ្នាំ២០១២ ដោយសារតែតម្លៃកៅស៊ូនៅលើទីផ្សារអន្តរជាតិបានធ្លាក់ចុះ។

តំណាងក្រុមហ៊ុននាំចេញកៅស៊ូក្រែក លោក ឡេង ជិវុទ្ធ មានប្រសាសន៍ថា កាលពីដើមឆ្នាំ២០១២ តម្លៃកៅស៊ូមានតម្លៃជាង ៣ពាន់ដុល្លារក្នុងមួយតោន តែបច្ចុប្បន្នមានតម្លៃប្រមាណជាង ២.៧០០ដុល្លារក្នុងមួយតោន។

របាយការណ៍របស់វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាលស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា ចុងក្រោយប្រចាំឆ្នាំ២០១២ បានបង្ហាញថា តម្លៃកៅស៊ូអន្តរជាតិបានធ្លាក់ថ្លៃប្រមាណ ៣៦% មកត្រឹមជិត ៣ពាន់ដុល្លារក្នុងមួយតោន ធៀបនឹងឆ្នាំមុន។ ចំពោះប្រទេសនាំចេញកៅស៊ូ បានរងឥទ្ធិពលពីការថយចុះតម្លៃនេះមានភាពខុសគ្នា។ តម្លៃកៅស៊ូនៅប្រទេសកម្ពុជា ថយចុះជាង ២០% ប្រទេសវៀតណាម ធ្លាក់ថ្លៃប្រមាណ ៥% និងថៃ ធ្លាក់ថ្លៃប្រមាណ ២៦%។

អ្នកវិភាគសេដ្ឋកិច្ច លោក ហោង ឌីណា បានបញ្ជាក់ថា តម្លៃកៅស៊ូនេះនឹងថយចុះជាលំដាប់ បើសិនជាសេដ្ឋកិច្ចពិភពលោកមិនងើបឡើងវិញនៅឆ្នាំបន្ទាប់នោះទេ។

របាយការណ៍របស់ក្រសួងកសិកម្ម រុក្ខាប្រមាញ់ និងនេសាទ បានបង្ហាញថា ក្នុងឆ្នាំ២០១១ ប្រទេសកម្ពុជា ផលិតកៅស៊ូសួតបានចំនួនជាង ៥ម៉ឺន៥ពាន់តោន ដែលបរិមាណនេះកើនឡើង ៧% បើធៀបនឹងឆ្នាំ២០១០។ ចំពោះផ្ទៃដីប្រមូលផលកៅស៊ូ បានកើនឡើងជាង ១៧% ដែលមានចំនួន ៥ម៉ឺន៥ពាន់ហិកតារ។

កំណត់ចំណាំចំពោះអ្នកបញ្ចូលមតិនៅក្នុងអត្ថបទនេះ៖ *ដើម្បីក្បោសេចក្តីថ្លៃថ្នូរ យើងខ្ញុំនឹងលុបឈ្មោះមតិណា ដែលមិនជារបស់ចង់ស្តាប់អ្នកដទៃប៉ុណ្ណោះ។*

Copyright © 1998-2011 Radio Free Asia. All rights reserved.

Приложение 2. Обсуждение на кхмерском языке прочитанного отрывка знакомого кхмерского художественного текста
Образец текста

រឿង ហោរនិងតាចាស់ដូនចាស់

ប្រជុំរឿងព្រេងខ្មែរភាគ២ ទំព័រ ១៤៦-១៤៧

កាលពីព្រេងនាយមានហោរម្នាក់ជាអ្នកទាយ គន់គុរមើលឆុតណាស់ ហោរនោះនៅស្រុកជាមួយនឹងតាចាស់ឃាយចាស់ ។ មានកាលថ្ងៃ ១ តាចាស់ដូនចាស់គាត់នាំគ្នាទាំងពីរនាក់ទៅនេសាទត្រីនៅបឹងក្បែរភូមិគាត់ ។ ពេលនោះគាត់រុតបានត្រីរស់ ១ ហើយនិងបានទន្សាយលង់ទឹក១ ដល់ល្ងាចគាត់ត្រឡប់បកផ្ទះវិញ គាត់យកទន្សាយគ្របនឹងអង្រុតទុកនៅកណ្តាលច្បារបន្លែ ខាងមុខផ្ទះគាត់, ត្រីរស់ គាត់ដាក់ទ្រុងប្រោះទុកក្នុងត្រពាំងនៅជិតច្បារបន្លែគាត់ ក្បែរកន្លែងទុកទន្សាយ ។
ដល់ព្រឹកឡើង តាចាស់ឃាយចាស់គិតគ្នាថា «យើងទៅរកហោរទាយមើលថាព្រឹកនេះយើងបានម្ហូបអ្វីស៊ី? បើហោរនោះទាយត្រូវសឹមជឿថាពូកែមែន ព្រោះចាប់បានត្រីរស់ ១ ទន្សាយ១ បម្រុងនឹងទុកធ្វើម្ហូបអាហារស៊ីព្រឹកនេះហើយ» ។
ដល់ព្រមព្រៀងគ្នារួចហើយ ក៏ដើរទៅលុះទៅដល់មុខផ្ទះហោរនោះ តាចាស់ក៏ស្រែកសួរទៅម្ចាស់ផ្ទះថា « អើអ្នកអើយ! លោកគ្រូនៅឯ ហ្នឹងឬ? ។ ហ្លាស់ផ្ទះកំប្រាប់មកតាចាស់ដូនចាស់ថា «គាត់នៅនេះ មានការអ្វី? តាយាយររញ្ជើញចូលមក! » ។
តាចាស់ឃាយចាស់នោះគ្នាចូលទៅ បន្តិច ហោរដណ្តឹងសួរមកតាឃាបេថា «ចុះអញ្ជើញមកនេះ មានការអ្វី?» ។ តាចាស់ឃាយចាស់ជម្រាបទៅហោរវិញថា «ខ្ញុំមកនេះ មានការបន្តិច, សូមលោកគ្រូមេត្តាករុណាចុះ» ។ ហោរសួរថា «មានការអ្វី? ចូរថាមកចុះ! » ។
តាចាស់ឃាយចាស់ថា «ឱលោកគ្រូអើយ! យើងខ្ញុំទាំងពីរនាក់នេះអត់ម្ហូបរកហារទទួលទាន ពីរបីថ្ងៃហើយ, តើព្រឹកនេះ

នឹងបានអ្វីទទួលទានឬទេ? » ។ ហោរចាប់ក្តារឆ្លុនឡើង
វាយលេខមើលឲ្យតាយាយ មើលរួចស្រេច ក៏ជម្រាបតាយាយសថា
«ព្រឹកនេះតាយាយឯង មុខតែលិទ្ធប្រហុកក្នុងពាង!» ។ តាយាយឮ
ហោរថាដូច្នោះ ក៏នឹកក្នុងចិត្តថា «ហោរនេះ គ្មានឮកែទេ ទាយផ្តេស
ផ្តាសសោះ, យើងកុំជឿ!» គិតតែប៉ុណ្ណោះក៏នាំគ្នាលាហោរមកផ្ទះវិញ
ហើយយាយក៏ប្រើតាឲ្យទៅចាប់យកត្រីពីទ្រុង
ទៅធ្វើក្បែរត្រពាំងជិតផ្ទះ តាលូកចាប់ត្រីយកមកក្រៅ
ត្រីវាបម្រះរួច លោតចុះត្រពាំងទៅ ។ តាក៏ស្ទុះទៅយកអង្រុត
ដែលគ្របទន្យាយមកដេញរុតត្រី ។ ឯទន្យាយនៅក្នុងអង្រុតនោះ
ក៏ផ្តើលរត់បាត់ទៅទៀត ។ យាយមើលពីលើមកឃើញទន្យាយរត់ចូល
ទៅក្នុង ព្រៃ ក៏ស្រែកប្រាប់ថា «តា!! ទន្យាយរួចទៅហើយ!» ។ តា
ប្រាប់ទៅវិញថា ឯង សមតែស៊ីប្រហុកក្នុងពាង ដូចគេទាយពីព្រឹកម៉ិញ
នោះឯង » ។
តាឮយាយថាដូច្នោះ ក៏នឹកឃើញថា «គ្រូទាយឆុតមែន» ដល់ពេល
បាយព្រឹក តាចាស់ដួនចាស់ក៏នាំគ្នាស៊ីប្រហុកក្នុងពាងដូចហោរទាយ
ឲ្យនោះ ឯង ។ ទើបតាចាស់ ដួនចាស់ដួនចាស់ជឿថា
«ហោរចេះដឹងត្រឹមត្រូវតាមក្បួនតម្រាប្រាកដមែន» ។

កុំអានអួតអាត្មា តួះតម្រាប្រាជ្ញព្រៃឯនាយ

Приложение 3. Рассказ на заданную тему
Список тем:

1. Моя семья и друзья
2. Мой день
3. Университет
4. Досуг
5. Город
6. Камбоджа

2.2.11. Монгольский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Монгольский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение вслух и перевод на русский язык со словарем незнакомого современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков.

2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков на монгольском языке.

3. Письменное транскрибирование и письменный перевод со словарем незнакомого текста на старописьменном монгольском языке (приблизительно 250 слов).

4. Устный грамматический и лексикологический анализ комментарий к переведенному тексту на старописьменном монгольском языке.

Для выполнения экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 60 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Чтение вслух незнакомого современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков, его перевод с монгольского языка на русский со словарём

Образец текста:

«Хүүхдүүд минь...» (Л.Дашням)

Намайг Цэрэн гэдэг. Ихэнх нь л сэгсгэр Цэрэн гэдэг байсан даа. Одоо намайг тэгж дууддаг хүн одрийн од шиг цоохөн болж. Цэрэн гэнэ үү, сэгсгэр Цэрэн гэнэ үү, надад ер хамаа байхгүй.

Цэрэн гэдэг уртнасан гэсэн үг. Би нэрнээсээ болсон уу, ажил амьдрал, байгаа байдал, хувь заяанаасаа болсон уу, хэрдээ урт наслаж яваа хүн. Одоо наян тавтай.

Хүмүүс намайг "Энэ зоносон овгон одоо юугаа ярьдаг юм бэ!" гэж бодож байгаа байх. Тэр нь нэг талаар зов. Овгод, эмгэдийн үгийг одоо тоохоо больсон цаг. Гэхдээ бидний үгийг сонсох дургүй болсон нь нөгөө талаар буруу юм. Юу гэвэл: хүний үгэнд заавал нэг шинэ юм, сонсоогүй "мэдээ" байдаг. Заримдаа санаа авах зүйл ч гарна. Тэгж бодсоноос ч болсон юм биш, ер нь л намайг тойрood болоод байгаа юмыг яримаар санагдаад ер нэг болохгүй үгээ эхэлчих нь энэ.

Тэгээд ч сүүлийн нэг тохиолдлыг хүнд ярихгүй өнгөрчихвөл Тэнгэр намайг оршоохгүй байж ч мэднэ. Тэгэхээр ярих нь л зөв. Гэхдээ тэр тохиолдлыг хамгийн сүүлд ярина. Яагаад гэвэл яриа маань явсаар явсаар урт болчихож магадгүй. Юмыг учир утгатай, нэгцтэй үгүүлэхийг хичээх нь чухал.

Задание 2. Ответы на вопросы преподавателя по содержанию современного монгольского художественного текста объёмом 900 знаков на монгольском языке

Образец вопросов:

Өгүүллэгийг баатрыг хэн гэдэг вэ?
Цэрэн гуайн юунаас ийм урт насалж байна гэсэн бэ?
Овгод, эмгэдийн үгийг яагаад сонсоход чухал байна вэ?
Ямар нэг тохиолдлыг хүнд ярихгүй онгөрчихвол юу болох вэ?

Задание 3. Письменное транскрибирование и письменный перевод со словарем незнакомого текста на старописьменном монгольском языке (приблизительно 250 слов)

Пример текста

Отрывок из «Алтан тобчи» Мэргэн Гэгэна.

2.2.12. Немецкий язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Немецкий язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Прочитать текст без помощи словаря (объем 1500 - 1800 печатных знаков). Время на подготовку 50 минут.

2. Ответить на 2 вопроса по содержанию текста.

3. Заменить подчёркнутые фрагменты на известные синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста. Время на подготовку – 30 минут.

4. Перевести выделенный курсивом фрагмент текста на русский язык без помощи словаря. Время на подготовку 40 минут.

5. С учетом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений.

Примеры контрольный заданий:

Задание 1. Прочитайте текст, не обращаясь к словарю, дать его интерпретацию, выполнив послетекстовые задания:

Образец текста:

BSE

Seit einigen Jahren kommt es bei Rindern zu einer stets todlich verlaufenden, unter der Bezeichnung ..BSE" oder ..Rinderwahn" bekannt gewordenen Infektionskrankheit des Gehims.
Die Seuche hat vermutlich in GroBbritannien ihren Ursprung. Im Marz 1996 untersagte die Europaische Union (EU) GroBbritannien generell den Export von lebenden Tieren und Fleisch in die Lander der EU. Vor 1996 war die EU davon ausgegangen, dass Kalber in GroBbritannien wegen des bereits 1990 ausgesprochenen Verbots der Verfutterung von infektiosem Tiermehl nicht mehr vom Rinderwahn befallen werden konnten.
Schon 1994 hatten die Deutschen darauf hingewiesen, dass die Ubertragung der Krankheit vom Rind auf den Menschen moglich ist und in Brussel vergeblich ein vollstandiges Exportverbot fur britische Tiere und Tierprodukte gefordert.
Aus dem Fall des Rindes «Cindy», das im Dezember 1996 in Westfalen an BSE verendet ist, Ziehen Wissenschaftler den Schluss, dass es bei Rindern moglicherweise auch einen anderen Ubertragungsweg als den tiber Tiermehl geben konnte. Sollten Cindys Zuchtpapiere stimmen, stammt sie von einem schottischen Rind ab, wurde aber erst nach dem Verbot der Tiermehlimporte aus GroBbritannien in Deutschland geboren. Bei Cindy lasst sich die Frage nach dem Ubertragungsweg der Seuche nicht beantworten, weil ihre Herkunft noch nicht eindeutis seklart ist. Konnte man die Ubertragung der Krankheit durch ihre schottische Mutter sicher nachweisen, ware die Vererbbarkeit von BSE bewiesen.

Задание 2. Ответьте на вопрос, опираясь на содержание текста:
«Warum hat man schon 1994 ein vollstandiges Exportverbot fur britische Tiere und Tierprodukte gefordert?»

Задание 3. Замените в тексте подчёркнутые фрагменты на известные Вам синонимичные грамматические структуры, не изменяя смысла текста.

Задание 4. Перевести выделенный фрагмент текста на русский язык без помощи словаря.
«Ist die Vererbbarkeit von BSE bewiesen?»

Задание 5. С учетом содержания текста дать ответ на поставленный вопрос, изложить свой взгляд на основную проблему текста, показать преимущество и недостатки разных мнений.
Есть ли в XXI веке новые опасности для человечества и можно ли их избежать?
Ответ дайте, с учетом содержания текста, на немецком языке.

2.2.13. Персидский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Персидский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод с персидского языка на русский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.
Объем 800 – 1000 знаков. Время на написание – 50 минут.

2. Письменный перевод с русского языка на персидский язык текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания. Объем 800 – 1000 знаков. Время на написание – 50 минут.

3. Чтение, устный перевод на русский язык, филологический комментарий текста литературно-художественного, религиозно-философского, историко-географического содержания на классическом персидском языке. Объем 1500 – 1800 знаков. Время на подготовку – 20 минут.

4. Беседа по заданной теме. Диалог с преподавателем.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод с персидского языка на русский текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.

Образец текста:

بيانيه ستاد حقوق بشر به مناسبت روز جهاني حقوق بشر

ستاد حقوق بشر جمهوري اسلامي با صدور بيانيه اي روز دهم دسامبر مصادف بار روز جهاني حقوق بشر را فرصتي مغتنم براي پرده برداري از چهره واقعي غرب در بحث حقوق بشر دانست.

به گزارش پايگاه اطلاع رساني ستاد حقوق بشر قوه قضائيه ، اين بيانيه با اشاره به اينكه كشورهاي غربي خصوصا آمريكا با آن كارنامه كريهي كه از اقدامات ضد انساني در سطح جهاني دارند صلاحيت پرچمداري حقوق بشر را ندارند ، مي افزايد: جهانشمولي حقوق بشر به معناي تحميل فكر يك گروه بر ساير ملت ها نيست بلكه به معناي تضمين حقوق همه ملت ها و فرهنگ ها در يك مشاركت جهاني عادلانه است .

بيانيه ستادحقوق بشر با ابراز تاسف از سوء استفاده هايي كه از عنوان حقوق بشر، توسط آمريكا و برخي دول غربي در سطح جهان به عمل مي آيد بر لزوم تطهير و پاكيزه شدن چهره سازمان ملل تاكيد كرده و لازم مي داند كه سازمان ملل دامن خود را از دفاع از روش منحوس تروريسم، تحت نقاب حقوق بشر پاك كند .

اين بيانيه با تاكيد براينكه اسناد فعلي حقوق بشر و مكانيزم هاي پيگيري آن در سطح بين المللي داراي نواقص بسيار جدي است، مي افزايد: اين نواقص اين امكان را ايجاد كرده است كه كشورهاي غربي و فاتحان جنگ جهاني دوم در دهه هاي گذشته از آن در جهت بسط سيطره خود و تحميل ايدئولوژي سكولار- ليبرال به دنيا سوء استفاده كنند .

(«Заявление Комиссии по правам человека по случаю международного дня прав человека»; газета «Кейхан» 20.09.1391/11.12.2012, № 20377)

Задание 2. Письменный перевод с русского языка на персидский язык текста общекультурного, научного (филологического и исторического), общественно-политического содержания.

Образец текста:

Персидская каллиграфия: почерки и история.

Творчески перерабатывая арабские почерки, иранцы разработали свой, особый вариант *насха – талик* («скорописный» или «быстрый в исполнении»). *Талик* отличался большим числом закруглённых, как бы природных линий, в отличие от жестких, геометризованных арабских почерков. Важно отметить, что в арабской культуре каллиграфия в основном использовалась в религиозных целях. Персы же, помимо всего остального, так составляли официальные, административные документы – отсюда и потребность в скорописи.

В период владычества Тимуридов (сер. XV в.) знаменитый каллиграф Мир Али Табризи предложил совершенно новый и такой же скорописный почерк, с тех пор ставший одним из ведущих в Иране – *насталик*. Как легко догадаться, получился он путем соединения *насха* с *таликом*. Очень многие быстро переняли его: особенно часто *насталиком* писали книги и поэтические сборники, любовные письма и административные предписания. До сих пор стихи Хафиза, Саади, Руми и других знаменитых поэтов издают именно с использованием *насталика*. Он действительно очень красив, и недаром заслужил звание «невесты исламских почерков».

(Журнал Культурного представительства ИРИ в РФ «Караван», № 15, сентябрь 2012; сс. 31-34).

Задание 3. Чтение, устный перевод на русский язык, филологический комментарий текста литературно-художественного, религиозно-философского, историко-географического содержания на классическом персидском языке.

Образец текста:

اي پسر هر چند جواني پير عقل باش. نگويم كه جواني مكن ، لكن جواني خويشتن دار باش و از جوانان پژمرده نباش كه جوان شاطر ، نيكو بود چنانكه ارسطاطاليس می گويد : «الشباب نوع من الجنون».
و نيز از جوانان جاهل مباش كه از شاطری بلا نخيزد و از جاهلی بلا خيزد. بهره خويش به قدر طاقت خويش از روزگار جوانی بردار كه چون پير شدی خود را نتوانی گرد آورد. چنانكه آن پير گفت كه چندين سال حسرت و غم خوردم ، كه چون پير شوم ، خوبرويان مرا نخواهند ، اكنون كه پير شدم من خود ايشان را نمی خواهم و اگر خود خواهم نزيبد. و هر چند كه جوان باشی ، خدای عز و جل فراموش مكن و از مرگ ايمن مباش ، كه مرگ نه جوان داند و نه پير. چنانكه عسجدی ميگويد:
مرگ به پيری و جوان نيستی / پير بمردی و جوان زيستی
حكايت كنند كه در شهر ری درزيی بود ، در دروازه گورستان دكانی داشت. و كوزه ای در ميخی آويخته بود. و هوس آن داشتی كه هر جنازه ای كه از دروازه بيرون شدی ، او سنگی در آن كوزه انداختی و هر ماه حساب آن بكردی. كه درين ماه چند كس مرده اند و كوزه را تهی كردی و باز سنگ افگندی تا ماه ديگر. تا برين روزگاری بر آمد و آن درزی بمرد. مردی بطلب درزی آمد و خبرش نبود كه درزی بمرده است. چون در دكان بسته ديد همسايگان ويرا پرسيد كه درزی كجاست؟ همسايه گفت : درزی نيز در كوزه افتاد.
اما ای پسر، هشيار باش و بجوانی غره مشو و در طاعت و معصيت ، در هر حال كه باشی ، خدای عز و جل را ياد كن و عفو ميخواه و از مرگ ميترس ، تا چو درزی ناگاه در كوزه نيفتی با بار گناهان. و همه نشست و خاست با جوانان مكن ، با پيران نيز مجالست دار و رفيقان و نديمان پير و جوان آميخته دار ، كه اگر از مستی جوانی محالی گويد پير ترا آگاه كند. كه پيران چيزها دانند كه جوانان ندانند. اگر چه غالب جوانان بر پيران خندند ، از آنكه پيرانرا محتاج جوانی بينند. بدين سبب بر پيران پيشی جويند و بر ايشان بی حرمتی كنند. اگر چه پيران در آرزوی جوانی باشند ، جوانان نيز بيشک در آرزوی پيری باشند. شايد كه دريابند و شايد كه نيابند. و چون نيكو بنگری ، هر دو حسود يكديگر باشند. اگر چند جوانان خود را داناترين همه كس دانند ، زنهار! از طبع چنين جوانان مباش ، پيران را حرمت دار ، و با پيران سخن بگزاف مگو! كه جواب پيران و عاقلان سخت باشد.
(Фрагмент из книги «Кабус-наме» Кай-Кавуса Унсура ал-Маали; глава 9)

Задание 4. Беседа по заданной теме.

Примерный перечень тем для диалога:

1. Города Ирана (Кавказа, Центральной Азии) и их архитектурные памятники (на примере одного из городов по выбору обучающегося).
2. Государственные и традиционные праздники Ирана (Кавказа, Центральной Азии) (на примере одного из праздников по выбору обучающегося).
3. Литературные памятники Ирана (Кавказа, Центральной Азии) (на примере одного из произведений по выбору обучающегося).
4. Писатели и поэты Ирана (Кавказа, Центральной Азии) и их влияние на европейскую литературу (на примере творчества одного из литературных деятелей региона по выбору обучающегося).
5. Современное иранское кино (кино Кавказа, Центральной Азии).
6. Выдающиеся граждане (на примере одного из выдающихся деятелей по выбору обучающегося).
7. Социальные и экономические проблемы современного иранского общества (обществ стран Кавказа, Центральной Азии).
8. Традиционное иранское искусство (искусство Кавказа, Центральной Азии).
9. Народы Ирана (Кавказа, Центральной Азии) (особенности их языка, культуры, быта).
10. Религии Ирана (Кавказа, Центральной Азии).

2.2.14. Тибетский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Тибетский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Устное сообщение на заданную тему / чтение и пересказ текста. Беседа с экзаменатором на заданную тему, ответы на вопросы экзаменатора.

2. Письменный перевод предложений с русского на современный тибетский язык.

3. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык фрагментов прочитанных за время обучения текстов без словаря.

4. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык слов и выражений из прочитанных за время обучения текстов без словаря.

5. Устное сообщение на заданную тему и беседа с экзаменаторов не требуют подготовки.

Для выполнения письменных экзаменационных заданий обучающемуся предоставляется не менее 120 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Устное сообщение на заданную тему / чтение и пересказ текста на тему:

1. Мой рабочий день
2. Моя семья
3. Моя страна
4. Международные тибетологические конференции
5. Новости изучаемого региона
6. Тибетские праздники
7. Туризм.

Пример содержания сообщения на тему «Мой рабочий день»:

В будни я обычно встаю около семи. Потом я умываюсь и чищу зубы. В полвосьмого я завтракаю. После завтрака я еду в университет. Университет совсем не рядом с домом. Дорога туда занимает 40, а иногда и 50 минут. Уроки начинаются в 9 утра и заканчиваются около 6 вечера. Пять или шесть пар в день — обычное расписание. Но один день в неделю не такой загруженный. Это вторник. Во вторник я обычно помогаю моей маме убирать квартиру. Обедаю я обычно в столовой в институте. Когда я прихожу домой, я ужинаю. Потом я немного отдыхаю. Иногда я читаю, разговариваю с моими друзьями по телефону или просматриваю интернет. После этого я начинаю делать домашние задания. Два раза в неделю я занимаюсь дополнительно китайским языком, чтобы улучшить мои знания. Как правило, я заканчиваю делать домашние задания около 11 часов вечера. Потом я смотрю вечерние новости по телевизору или слушаю музыку. Около 12:30 ночи я ложусь спать. Перед сном я обычно немного читаю или повторяю уроки.

Задание 2. Письменный перевод предложений с русского на современный тибетский язык по пройденным грамматическим темам и лексике.

1. Я сказал, что никогда не был в Париже (букв. не имел опыта поездки).
2. Продавец спросил у иностранца: «Сколько лететь (букв. надо ехать) на самолете из Лхасы в столицу?».
3. Говорят, качество китайских и европейских вещей не одинаковое.
4. Не бойся этой собаки! 5. Она совсем не большая.
5. Она купила печку за 100 юаней.
6. Что ты будешь?
7. Не стесняйся!
8. Мне хватит. 10. Желудок болит.
9. Погода жаркая или нет… Мне нет разницы.
10. В аптеке есть только одно лекарство. 13. Чтобы поправиться, я должен его купить.

Задание 3. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык фрагментов прочитанных за время обучения текстов без словаря.

1 ཀུན་དགའ་བོས་གསོལ་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་སྔོན་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་མ་སྐྱེས་གསུམ་གོ་འདི་དག་ཏེ་ཕྱར་གསོས་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བསྟན་དུ་གསོལ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཀུན་དགའ་བོ་ལ་བཀའ་སྩལ་པ། སྔོན་འདས་པའི་དུས་བསྐལ་པ་ཟག་མེད་པའི་ཐུ་རེའུ་ལ་ན། འཛམ་ཐུ་གླིང་འདི་ན་རྒྱལ་པོ་ཤིང་ཏ་ཚེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཡོད་དེ། རྒྱལ་པོས་ཐུ་སྔོན་པ་དང་ལྡན་ཏེ།

2 དེ་ཕྱར་བྱས་པས། ཡང་ཐུང་གི་རི་རྟེ་ཞིག་ལ་བྱོན་ནས། ཤ་བོ་མཐུ་ཆེན་གཅང་ཁ་ནས་ཁ་ཏ་ཅོན་ཞིག་མ་བྱང་བར་འདུག་དེ་འདིར་མཐར་དག་ལ་ཟོ་ཞིག་རྟོགས་གསུངས་པ། མཐར་བཞིགས་ཤིང་བཤིག་པ་འདི་འདྲ་བར་ཐུག་རྟག་ཐུག་རྟོགས་ཤེས་ཤིག་ཅེས་ཟེར་ཏེ།

3 རྟག་པར་དུ་ཁྱོད་རྟོ་རྟེ་གྱིས་པ་ནས་བཟུང་། ཁོ་གཉིས་ཀྱི་བཞེ་དུངས་ཀྱང་རེ་ཟབ་ཏུ་གྱུར་པ་དང་། ངོ་མ་གཙིག་གིས་མི་ཟ་ན་གཙིག་གིས་མི་འཕྲུང་བའི་བཟའ་ཚང་འདང་ཅན་ཁ་གཉིས་རེད།

Задание 4. Письменный перевод с классического тибетского языка на русский язык слов и выражений из прочитанных за время обучения текстов без словаря

གང་ཕྱར་ཀྱང
སྨོས་ཅི་དགོས
འགྱལ་བ
རོ་གཙོལ་ཁ
ཐུ་མཚན
ཁ་ཡུལ
ཉིག་མའི་དུས
སྐྱོག་ཏུ
རང་དབང
རེ་བའི་འཐུས་བྱ
རྣམ་ཐར
འོད་ཟེར་ལས་ལས་འཐོ
ཤར་སྒོགས
ཁ་བང་ཟྭེད་པ
མཚན་ལྡན
སྐུ་གོང་ཆ
ཆ་ཚེགས་གོང་མ
ཐུ་ཐོ
ལམ་སྟེ
མཐོ་དམན
མེག་ཕུ་ཡང་ཡང་ཞེད
ཀུང་ཟེ
ཕྱག་འཚལ
བྱག་དམར་ཡོ
ཐུག་ཚོགས་གསར་བ
ཁ་ཐོག་པ་མཐུན་པ
ཀུ་ཚེག
ཐུགས་མེད

Задание 5. Беседа с экзаменатором на заданную тему, ответы на вопросы

1. Опишите здание вашего университета.
2. Какие уроки вам нравятся больше всего?
3. Какой предмет в университете самый сложный?
4. Как Вы считаете, почему?
5. Чем вы планируете заниматься после окончания университета?

2.2.15. Тайский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Тайскй язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с тайского языка на русский (со словарем). Объем – 1600 – 1800 знаков. Время на написание – 45 мин.

2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее тайского текста без словаря (1000 – 1050 знаков). Время на подготовку -15 мин.

3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с тайского языка на русский (со словарем)

Образец текста:

นายกฯ ชวนคนไทยใส่เสื้อเหลือง น้อมรำลึกวันคล้ายวันสวรรคต ร.9

"นายกฯ" ชวนคนไทยพร้อมใจใส่เสื้อเหลือง ร่วมกิจกรรมน้อมรำลึกพระมหากรุณาธิคุณเนื่องในวันคล้ายวันสวรรคต ร.9-ร.5 พร้อมชวนปชช. ร่วมรักษาศีล ทำความดี "เทศกาลกินเจ" 9-17 ต.ค.นี้ ทำจิตใจมีสติมั่นคง ยึดมั่นคำสอนพระพุทธเจ้าเนื่องใน "เทศกาลกฐิน"

มื่อเวลา 20.15 น. วันที่ 12 ต.ค. พล.อ.ประยุทธ์ จันทร์โอชา นายกรัฐมนตรีและหัวหน้าคณะรักษาความสงบแห่งชาติ (คสช.) กล่าวในรายการ "ศาสตร์พระราชา สู่การพัฒนาอย่างยั่งยืน" ว่า เนื่องด้วยในเดือนต.ค. มีวันสำคัญที่เป็นสัญลักษณ์ แสดงความผูกพันอย่างลึกซึ้ง ระหว่างสถาบันพระมหากษัตริย์ กับปวงชนชาวไทย จำนวน 2 วัน ด้วยกัน ได้แก่ วันที่ 13 ต.ค.เป็นวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร และวันที่ 23 ต.ค.วันปิยมหาราช ซึ่งเป็นวันคล้ายวันสวรรคต พระบาทสมเด็จพระจุลจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว

ในการนี้ รัฐบาลจะจัดพิธีบำเพ็ญกุศลอุทิศถวายและกิจกรรมน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณ อาทิ กิจกรรมจิตอาสา "เราทำความดี ด้วยหัวใจ" ระหว่างวันที่ 12-23 ต.ค.โดยวันที่ 13 ต.ค.จะมีพิธีทำบุญตักบาตร พิธีวางพวงมาลา และถวายบังคม หน้าพระบรมฉายาลักษณ์ และพิธีถวายบังคม และจุดเทียนเพื่อน้อมรำลึกในพระมหากรุณาธิคุณ พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร โดยรัฐบาลขอเชิญชวนประชาชนแต่งกายด้วยเสื้อโทนสีเหลืองอย่างพร้อมเพรียงกันทั่วประเทศและทั่วโลก ไม่ต้องแต่งสีดำหรือไว้ทุกข์

นอกจากนี้ พล.อ.ประยุทธ์ ยังกล่าวว่า สำหรับช่วงเทศกาลถือศีลกินเจ ประจำปีนี้ ระหว่างวันที่ 9 ถึง 17 ต.ค.รวม 9 วัน เป็นกิจกรรมที่สร้างบุญ สร้างกุศล ปฏิบัติตามหลักธรรมทางศาสนา จึงขอเชิญชวนให้ประชาชน ร่วมรักษาศีล เจริญภาวนา ปฏิบัติตามหลักธรรมทางศาสนาตามวิถีปฏิบัติที่ดีงาม และสืบทอดต่อๆ กันมา เป็นระยะเวลายาวนาน ที่สำคัญร่วมกันทำความดี ด้วยหัวใจทำได้ทุกวัน สำหรับในเดือน พ.ย.นี้ก็จะเป็นห้วงเทศกาลกฐิน ก็ขอให้ประชาชนทำใจให้มีสติ มั่นคง บำเพ็ญบุญกุศล สำหรับผู้นับถือศาสนาพุทธขอให้ยึดมั่นในคำสอนของพระพุทธเจ้าอย่างต่อเนื่อง เพื่อความสุขของตนเอง ครอบครัว สังคมประเทศชาติ ขณะที่ศาสนาอื่นๆ ก็เช่นกัน ควรประพฤติตน ตามคำสอนของศาสดาทำความดี ได้ทุกเวลาทุกโอกาส.

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее тайского текста без словаря.

Образец текста:

การปกครองไทย

การปกครองสมัยสุโขทัยเป็นแบบพ่อปกครองลูก ผู้ปกครองคือพระมหากษัตริย์ คำนำหน้าของ พระมหากษัตริย์ไทยในสมัยนั้นจึงใช้ว่า "พ่อขุน"ส่วนในสมัยอยุธยา เริ่มต้นเมื่อพระเจ้าอู่ทอง ทรงตั้งกรุงศรีอยุธยาขึ้นเป็นราชธานีเมื่อราวปี พ .ศ .๑ ๘ ๙ ๓ คำที่ใช้เรียกพระเจ้าอู่ทองไม่ได้เรียก "พ่อขุน"อย่างที่เรียกกันมาครั้งสุโขทัย แต่เรียกว่า "สมเด็จ และ พระเจ้าอยู่หัว"พระมหากษัตริย์ทรงอยู่ในฐานะสมมุติเทพปกครองแผ่นดิน

สมัยรัตนโกสินทร์ตอนต้นได้นำเอาแบบอย่างการปกครองในสมัยสุโขทัยและอยุธยามาผสมกันฐานะของพระมหากษัตริย์เปลี่ยนแปลงไป ไม่ได้อยู่ในฐานะสมมุติเทพเหมือนแต่ก่อน ทำให้ความสัมพันธ์ระหว่างพระมหากษัตริย์ กับราษฎรมีความใกล้ชิดกันยิ่งขึ้น ถึงแม้จะปกครองตามระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ แต่ก็มีลักษณะประชาธิปไตยอยู่ เนื่องจากพระมหากษัตริย์ ทรงให้สิทธิเสรีภาพแก่ประชาชนในการดำรงชีวิต การปกครองระบอบสมบูรณาญาสิทธิราชย์ สนสุดลงเมื่อมีการเปลี่ยนแปลงการปกครองในวันที่ ๒ ๔ มิถุนายน ๒ ๔ ๗ ๕ โดยคณะราษฎร์ การเปลี่ยนแปลงครั้งนี้นับเป็นจุดเริ่มต้นของการปกครองในระบอบประชาธิปไตยอันมี พระมหากษัตริย์เป็นประมุข

Задание 3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). Диалог с преподавателем.

2.2.16. Турецкий язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Турецкий язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Чтение и перевод с использованием словаря с турецкого языка на русский общественно-политического текста из турецкой прессы или художественного текста из турецкой литературы XX в. Объём текста – около 1800 знаков. Время на подготовку – 30 минут.

2. Письменный перевод без использования словаря с русского языка на турецкий общественно-политического (информационного, делового) текста, выявляющего уровень владения навыками письма, перевода, а также средствами реализации речевого общения. Объём текста - до 1000 знаков. Время на подготовку – 20 – 25 минут.

3. Разговорный аспект: беседа на одну из предложенных тем с использованием текста из турецкой прессы общественно-политической тематики, предлагаемого преподавателем. Целью является определение уровня сформированности умений и навыков говорения; владения средствами реализации речевого общения.

4. Устный перевод без подготовки 8 – 10 предложений с русского языка на турецкий язык (типовых грамматических примеров). Целью задания является определение степени практического владения наиболее употребительными сложными грамматическими конструкциями и некоторыми фразеологическими оборотами.

5. Чтение и перевод с использованием словаря с османского языка на русский арабографичного текста XVI – XX в. Объём текста – около 1800 знаков. Время на подготовку – 30 минут. (для профилей «История Турции» и «Тюркская филология»)

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Чтение и перевод с использованием словаря с турецкого языка на русский общественно-политического текста из турецкой прессы или художественного текста из турецкой литературы XX в.

Источники текстов: материалы из ведущих турецких газет «Cumhuriyet», «Milliyet», «Hürriyet», «Türkiye», «Zaman», «Evrensel», «Sabah» и т.п.; произведения турецких писателей XX в.

Образец текста:

Томрис Уйар.

Güneşli Bir Gün

Ne zamandı, kimseler tam bilmiyor, ama toprağın üstlerine ince bir torba geçirilmişti. Göğün hemen altında serilmiş, sınırlardaki son ağaçların kalın köklerine sıkıca kıstırılmıştı. Seyrek dokulu, nerdeyse saydam bir bir örtüydü, dışarının görünürlüğünü kısıtlamıyordu, çağdaştı, uygardı, ne var ki ona değip süzülen ışıkta, bütün renkler bulanıklaşıyor, parlaklıklarını yitiriyor, sonunda tek düze bir bozlukta, tiz bir alacakaranlıkta donuyordu. İnsanların yüreklerinin daralması, boğazlarının sık sık düğümlenmesi bu yüzdendi.

Dışarda kalan gökyüzü, belki yine masmavi, güneşliydi. Eskiden olduğu gibi. Bir yerlerde çingeneler, eski çağlardan bu yana yaptıkları gibi, alacalı çergilerini kentten kente taşıyorlardı.

Kadınlar, parlak yeşiller, derin maviler, kayısılar sürünüyorlardı yine. Belki çocukların resim defterlerindeki uzak adalar yine uçuk mordu, güneş yine kocaman ve turuncuydu, çayırlar yine al gelinciklerle doluydu.

Sokaklarda plastik eşya satıcıları -rüzgar cambazları- arabalarına ustaca yerleştirdikleri oynak kovaları, bidonları, boy boy tasları, tel sepetleri, renkli topları, savrulan fırdöndüleri yokuşlardan iniyor, yokuşlar aşıyor, kentlerin, kasabaların kuytularına bir uçurtmanın renklerini püskürtüyorlardı.

Kimsenin renkleri gördüğü yoktu.

Günışığında ya da geceyarısı, sokaklara uğrayıp soluk almaya çalışanlar, paçaları, etekleri çamurlara bulanmış asık yüzlü insanlar, eskimiş dış görünüşleri, boşalmış yürekleriyle bir zaman kendilerinin olan yorgun kalıplarını güçlükle sürüklüyorlardı.

Akşamları, iş dönüşü, erkekler, yumruk beresi morunda ezik laleler, ölü dudağı kızılından kuzgun kılıçları, camgöbeği aşılarla renk değişimine uğramış kağıtımsı karanfiller götürüyorlardı sevdiklerine. Bitimsiz, alacakaranlıkta, çiçek sanıyorlardı ellerindeki yükü.

Задание 2. Вариант текста, предлагаемого для перевода с русского языка на турецкий язык.

Образец текста:

«Названы лауреаты премии «Ясная поляна».

Позади тысячи прочитанных страниц, жаркие дискуссии и мучительный выбор. Сегодня подведены итоги премии «Ясная поляна». В этом году на одну из самых престижных литературных премий было номинировано 197 произведений. После долгой работы жюри объявило имена лауреатов.

«Такого сложного выбора, как в этом году, за все годы существования премии жюри не испытывало. Мы встречались, наверное, раз шесть-семь, каждый раз пытаясь найти справедливое решение. Кажется, нам это удалось», – прокомментировал председатель жюри премии Владимир Толстой …»
(http://tvkultura.ru/article/show/article_id/158443)

Задание 3. Разговорный аспект: беседа на одну из предложенных тем с использованием текста из турецкой прессы общественно-политической тематики, предлагаемого преподавателем

Образец тем для беседы:

1. Работа и учеба: должны ли студенты работать?
2. Большой город или деревня: где жить?
3. Университеты Турции;
4. Экономическая география Турции;
5. Кино в Турции.
6. Турецкая литература, любимое произведение или автор.
7. Важнейшие технические достижения и изобретения в жизни человечества.
8. Интересный случай, произошедший во время каникул (на отдыхе).
9. Коммуникация в жизни общества: словесное и бессловесное (невербальное) общение.
10. Самые яркие воспоминания моего детства.
11. Природа Турции и России: проблемы защиты окружающей среды и пути их решения.
12. Мой любимый турецкий писатель: биография и произведения.
13. Турецкая Республика: рождение и нынешнее политическое устройство.

Задание 4. Устный перевод без подготовки 8 – 10 предложений с русского языка на турецкий язык (типовых грамматических примеров)

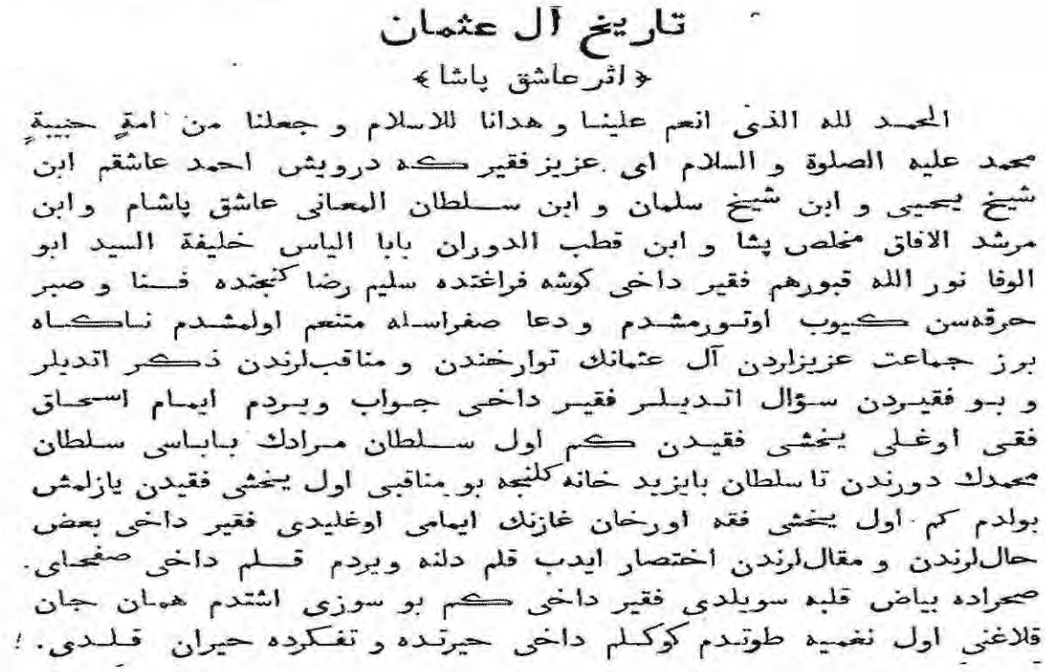
Образцы предложений для перевода на турецкий язык:

1. Анкара находится в четырехсот пятидесяти километрах от Стамбула.
2. Диаметр круга – 6 м, радиус – 3 м.
3. Городок Агва находится в ста четырнадцати километрах на северо-восток от стамбульского района Скутари, на побережье Черного моря.
4. В семи километрах от села Алтай, на пути из этого села в деревню Медведку, была проведена раскопка трех курганов.
5. Сохранилось большое бронзовое зеркало.
6. На полотне была изображена лежавшая, вытянувшись на спине женщина, лицо которой было обращено на запад.
7. Под каменной насыпью кургана находилась яма со стенками, ориентированными по сторонам света.

8. На глубине пяти метров от поверхности (ямы) были найдены два глиняных сосуда.
9. Что бы они ни делали, я даже внимания не буду обращать.
10. Чем больше я нуждался в людях, тем сильнее становилась и моя потребность избегать их.
11. Отодвинув стол в сторону, он тем самым освободил довольно просторное место.
12. Я делал вид, что не смогу сказать всего.
13. Кому бы мы ни задавали этого вопроса, ни от кого не могли получить ответа.
14. Примет он предложение или нет, ему всё равно его сделают.
15. Раз уж мне предстояло заниматься канцелярскими (редакторскими) делами, то естественно, чтобы я и был заведующим канцелярией (редакцией).
16. Как раз, когда мы (уже) собирались выйти на улицу, как назло начался дождь.
17. Есть опасность того, что, если он ограничится только словами о любви, женщина внезапно рассердится, встанет и уйдёт.

Задание 5. Чтение и перевод с использованием словаря с османского языка на русский арабографичного текста XVI – XX в.

Образец текста 1:



تاريخ آل عثمان

﴿ اثر عاشق پاشا ﴾

الحمد لله الذى انعم علينا و هدانا للاسلام و جعلنا من امةٍ حبيبةٍ
محمد عليه الصلوة و السلام اى عزيز فقير كه درويش احمد عاشقم ابن
شيخ يحيى و ابن شيخ سلمان و ابن سلطان المعانى عاشق پاشام و ابن
مرشد الافاق مخلص پشا و ابن قطب الدوران بابا الياس خليفة السيد ابو
الوفا نور الله قبورهم فقير داخى كوشه فراغتده سليم رضا كنجنده فنا و صبر
حرقه‌سن كيوب اوتورمشدم و دعا صفراسله متنعم اولمشدم ناكاه
برز جماعت عزيزلردن آل عثمانك توارخندن و مناقب‌لرندن ذكر اتديلر
و بو فقيردن سؤال اتديلر فقير داخى جواب ويردم ايمام اسحاق
فقى اوغلى يخشى فقيدن كم اول سلطان مرادك باباسى سلطان
محمدك دورندن تا سلطان بايزيد خانه كلنجه بو مناقبى اول يخشى فقيدن يازلمش
بولدم كم اول يخشى فقه اورخان غازنك ايمامى اوغليدى فقير داخى بعض
حال‌لرندن و مقال‌لرندن اختصار ايدب قلم دلنه ويردم قلم داخى صفحاى
صحراده بياض قلبه سويلدى فقير داخى كم بو سوزى اشتدم همان جان
قلاغنى اول نغميه طوتدم كوكلم داخى حيرتده و تفكرده حيران قلدى. !

Образец текста 2:

(وَقَايِع سَنَهِ ثُلُثْ و ثُلُثَيْنْ و اَلف – كَرَفْتَنِ شاه عَبَّاسْ بَغْدَادْ را و اِسْتِيصَالِ سُنِّيَانْ) چون شَاهِ حِيلَه كَرْ مُحَاصِرَه و هُجُومْ ايلَه
حِصَارْ و اَهْلِ قَلْعَه يِى تَضْيِيقْ اَيْلَدِى لَكِنْ بر وَجْهَلَه ظَفَرْ بُولَمِيبْ عَجْزْ مَقَامِنَه وَارْدِى مَأْيُوسْ و مَحْرُومْ كوچوب كِتْمَكْ اُوزَرَه اِيكَن
سَمْتِ حِيلَه يَه سَالِكْ اُولُوبْ بَكِرْ صُوبَاشِى اُوغْلى دَرْوِيشْ مَحْمَدْ كَه اِيچ قَلْعَه انك ضَبْطِنْدَه اِيدِى بَعضِ رَوَافِضْ تَوَسُّطِى اِيلَه مَزْبُورِى
كَنْدِويَه دُونْدُرُوبْ بَغْدَادْ حُكُومَتِنِى وَعَدْ اَيْتِدِى اَكَرْچه اُوچ آىْ زَمَانْ مُحَاصِرَه دَه بَكِرْ صُوبَاشِى مُدَافَعَه و مُقَاتَلَه دَه بَذْلِ قُدْرَتْ اَيدِوبْ
خَصِمَه جَوَابْ وَيْرْدِى لَكِنْ حِصَارِيلَرِك قَحْطَدَنْ حَالَلَرِى دُشْوَارْ اُولُوبْ شَهْرْدَه سَكْ و كُرْبَه قَالْمَدِى جُمْلَه اَكْلْ اَيدِوبْ دَرْدِ جُوعْلَه بِى
تَابْ و بَوَانْ اُولْمُشْلَرْ اِيدِى فِرْصَتْ بُولَدْقْچه كُرُوهْ كُرُوهْ طَشْرَه چِيقُوبْ شَاهَه مُتَابَعَتْ اَيدَرْ اُولْدِيلَر حَتَّى بَكِرْ صُوبَاشِينِكْ
خَوِيشَاوَنْدِى اِيچَنْدَنْ دَرْوِيشْ صُوبَاشِنِى و رَحْمَانِى بُلُوكْبَاشِى بَعضِ تَوَابِعِيلَه و عَرَبْ و قُولْ زُمْرَه سِنْدَن دَخِى بَعضِيلَرِى چِيقُوبْ شَاهَه
نِكْ قَحْطْ و ضَرُورَتْ نِى شَاهَه بِيلدِرِرْلَرْ اِيدِى تَابِع اُولُوبْ قَالَعه

2.2.17. Французский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Французский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем). Объем – 1600 – 1800 знаков. Время на написание – 45 мин.

2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря (1000 – 1050 знаков). Время на подготовку - 15 мин.

3. Беседа по заранее подготовленной теме (по списку, представленному обучающимся). – 15 мин.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод текста с французского языка на русский (со словарем).

Образец текста:

L'IMPEREUR

Élie Faure, qui fut esprit éminent, connu surtout pour ses travaux d'histoire de l'art, a écrit un livre singulier sur Napoléon, qui est une apologie sans mesure. « Les historiens, dit-il, qui font gravement, au nom de la morale, son proces à Napoléon, ressemblent à tel clergyman, gras et rose, frais émoulu du séminaire, et vierge, qui sermonnait un grand artiste déjà vieux et tout déchiré par la pensée, la paternité et l'amour.»

Il est bien vrai que Bonaparte se souciait peu de morale. Mais pas davantage de paternité et de l'amour. Quant à sa pensée, elle fut toujours tournée vers l'action, et ne tint compte jamais d'autrui que comme d'un moyen dont il faut tirer parti, pensée artiste, si l'on veut, mais d'un genre assez particulier et très redoutable. « J'aime le pouvoir, disait-il à Roederer, mais c'est en artiste que je l'aime... comme un musicien aime son violon. » La comparison n'est pas bonne, il me semble. Un violon est très inoffensif, et peut être agreeable, tandis que le pouvoir politique est rarement l'un ou l'autre, et peut apporter sur un continent entier, s'il est dans une main sans pitié, la douleur et la mort pour des millions d'êtres qui ne demandaient que la paix. Ce n'est pas un jeu, qu'on puisse apprécier en esthete. Si Élie Faure était né cent ans plus tôt, et qu'il eût agonisé dans quelque plaine de Russie ou d'Allemagne, il aurait sans doute avant de mourir pensé autrement. C'est pourquoi, avec Napoléon comme avec n'importe qui, je ne vois pas de raison pour que la morale n'ait pas le dernier mot.

Parlant du pouvoir, et du mal qu'il avait eu pour y parvenir, Napoléon disait encore à Roederer : « Je sais ce qu'il m'a coûté de peines, de veillesde combinaisons.» Il aurait dit aussi, M-me de Chastenay le rapporte : « Je ne parle pas de la couronne ; dans ma vie, c'est un accident».

Задание 2. Пересказ и свободная беседа на тему нечитанного ранее французского текста без словаря.

Образец текста:

LA FRANCE DE 1815 À 1848

A la chute de Napoléon en 1815, l'avénement de Louis XVIII, frère de Louis XVI, peut faire croire à une restauration de l'Ancien Régime. En fait, le roi reconnaît dans une charte les grands acquis de la Révolution ; égalité devant la roi, existence d'une chambre élue au suffrage censitaire, liberté d'expression. En 1825, le nouveau roi Charles X adopte une attitude réactionnaire, limite les libertés et cherche à gouverneur seul. Cette attitude soulève l'hostilité des libéraux et entraîne la revolution des «Trois Glorieuses» de 1830.

La bourgeoisie victorieuse confie le pouvoir au duc d'Orléans, Louis-Philippe. Roi des Français, il institue une monarchie constitutionnelle et adopte le drapeau tricolore. Ses gouvernements (Thiers, Guizot) sont conservateurs et refusent les réformes socials désitrées par les classes moyennes. Il ne peut résister à la crise économique de 1846. En 1848, le peuple

de Paris se soulève et oblige Louis-Philippe à abdiquer. Un gouvernement provisoire proclame la République, institue le suffrage universel masculine, crée les Ateliers nationaux pour aider les chômeurs. L'Assemblée modérée issue des élections prend des measures conservatrice et réprime dans le sang le soulèvement des ouvriers parisiens.

Задание 3. Беседа по теме. Диалог с преподавателем.

2.2.18. Язык санскрит

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык санскрит» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем классического (художественного / эпического / мифологического) текста (объем: 10 шлок, соответствие 1000 знакам русского языка, время подготовки – 1 ч. 20 мин.).
2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки – 20 мин.).
3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста (время подготовки - 20 мин.).

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Перевод классического текста с языка санскрит на русский язык (со словарем).

Образец текста:

३ अरण्यकाण्ड

अध्याय १७

तां तु शूर्पणखां रामः कामपाशावपाशिताम् ।
स्वेच्छया स्वक्षणया वाचा स्मितपूर्वमथाब्रवीत् ॥१॥

कृतदारोऽस्मि भवति भार्येयं दयिता मम ।
त्वद्विधानां तु नारीणां सुदुःखा ससपत्नता ॥२॥

अनुजस्त्वेष मे भ्राता शीलवान्प्रियदर्शनः ।
श्रीमानकृतदारश्च लक्ष्मणो नाम वीर्यवान् ॥३॥

अपूर्वी भार्यया चार्थी तरुणः प्रियदर्शनः ।
अनुरूपश्च ते भर्ता रूपस्यास्य भविष्यति ॥४॥

एनं भज विशालाक्षि भर्तारं भ्रातरं मम ।
असपत्ना वरारोहे मेरुमर्कप्रभा यथा ॥५॥

इति रामेण सा प्रोक्ता राक्षसी काममोहिता ।
विसृज्य रामं सहसा ततो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥६॥

अस्य रूपस्य ते युक्ता भार्याहं वरवर्णिनी ।
मया सह सुखं सर्वान्दण्डकान्विचरिष्यसि ॥७॥

एवमुक्तस्तु सौमित्री राक्षस्या वाक्यकोविदः ।
ततः शूर्पणखीं स्मित्वा लक्ष्मणो युक्तमब्रवीत् ॥८॥

कथं दासस्य मे दासी भार्या भवितुमिच्छसि ।
सोऽहमार्येण परवान्भ्रात्रा कमलवर्णिनी ॥९॥

समृद्धार्थस्य सिद्धार्थी मुदितामलवर्णिनी ।
आर्यस्य त्वं विशालाक्षि भार्या भव यवीयसी ॥१०॥

एतां विरूपामसतीं करालां निर्णतोदरीम् ।
भार्यां वृद्धां परित्यज्य त्वामेवैष भजिष्यति ॥११॥

को हि रूपमिदं श्रेष्ठं सन्त्यज्य वरवर्णिनि ।
मानुषेषु वरारोहे कुर्यात्भाव विचक्षणः ॥१२॥

इति सा लक्ष्मणेनोक्ता करालाः निर्णतोदरी ।

Задание 2. Грамматический комментарий переведенного фрагмента текста. Беседа с преподавателем.

Задание 3. Реальный комментарий переведенного фрагмента текста. Беседа с преподавателем.

2.2.19. Язык хинди

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Язык хинди» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Перевод со словарем отрывка нечитанного художественного текста с хинди на русский язык (объем: примерно 1100 знаков текста хинди). Грамматический и реальный комментарий отрывка (время подготовки – 45 мин.).

2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди (объем: около 600 знаков русского текста, время подготовки – 25 мин.).

3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди, прочитанного ранее самостоятельно (объем: около 6 ООО знаков текста хинди, время подготовки – 50 мин.).

4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1. Письменный перевод художественного текста с языка хинди на русский язык (со словарем)

Образец текста: Мохан Ракеш «Хозяин пепелища».

मलबे का मालिक 37

गली में ख़बर इस रूप में फैली थी कि गली के बाहर एक मुसलमान खड़ा है, जो रामदासी के लड़के को उठाने जा रहा था'''उसकी बहन उसे पकड़कर घसीट लायी, नहीं तो मुसलमान उसे ले गया होता। यह ख़बर पाते ही जो स्त्रियाँ गली में पीछे पीढ़े बिछाकर बैठी थीं, वे अपने-अपने पीढ़े उठाकर घरों के अन्दर चली गयीं। गली में खेलते हुए बच्चों को भी उन स्त्रियों ने पुकार-पुकारकर घरों में बुला लिया। मनोरी जब गनी को लेकर गली में आया, तो गली में एक फेरीवाला रह गया था या कुएँ के साथ उगे पीपल के नीचे रक्खा पहलवान बिखरकर सोया था। घरों की खिड़कियों में से और किवाड़ों के पीछे से अलबत्ता कई चेहरे झाँक रहे थे। गनी को गली में आते देखकर उनमें हल्की-हल्की चेहमेगोइयाँ शुरू हो गयीं। दाढ़ी के सब बाल सफ़ेद हो जाने के बावजूद लोगों ने चिरागदीन के बाप अब्दुल गनी को पहचान लिया था।

'वह था तुम्हारा मकान', मनोरी ने दूर से एक मलबे की ओर संकेत किया। गनी पल-भर के लिए ठिठककर फटी-फटी आँखों से उसकी ओर देखता रहा। चिराग़ और उसके बीवी-बच्चों की मौत को वह काफ़ी अर्सा पहले स्वीकार कर चुका था, मगर अपने नये मकान को इस रूप में देखकर उसे जो झुनझुनी हुई, उसके लिए वह तैयार नहीं था। उसकी ज़बान पहले से ज्यादा ख़ुश्क हो गयी और घुटने भी और ज़्यादा काँपने लगे।

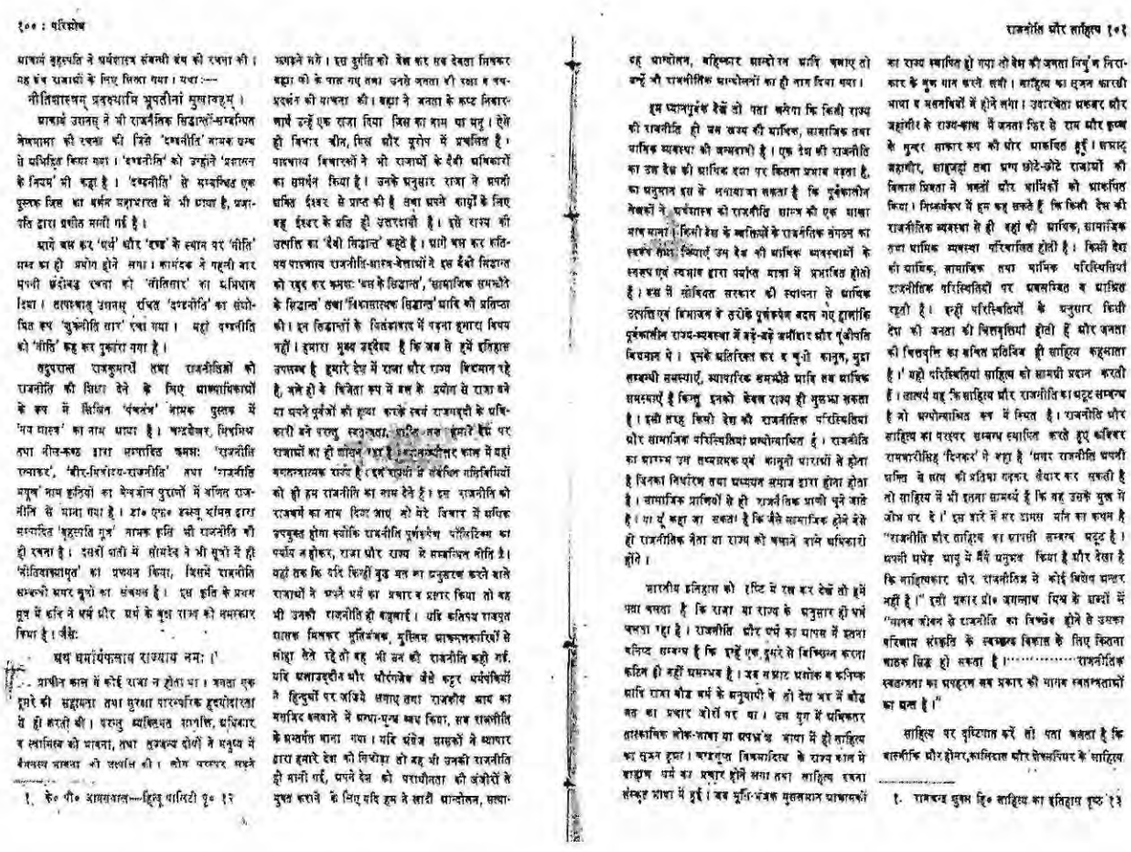
Задание 2. Перевод со словарем отрывка текста с русского языка на хинди.

Образец текста:

1. Едва она сошла с поезда, сразу бросилась мне на шею и, ни на миг не умолкая, принялась что-то говорить. Из-за шума отходящего поезда я совершенно не слышал ее слов. Следом за нами шел человек с ее тяжелым чемоданом на плече. Но она то и дело останавливалась, чтобы посмотреть, в порядке ли ее вещи. Я даже подумал, что у нее в чемодане, должно быть, лежит что-то ценное.
2. Дело вашего друга становится для меня все яснее. Вчера вечером, возвращаясь домой, он встретил своего знакомого, и они, вероятно, вместе пошли куда-нибудь. Где бы ваш друг сейчас ни был, я уверен, что ему ничего не грозит.

Задание 3. Реферирование фрагмента научно-публицистической статьи на хинди.

Образец текста:



आचार्य बृहस्पति ने अर्थशास्त्र संबन्धी ग्रंथ की रचना की। यह ग्रंथ राजाओं के लिए लिखा गया। यथा :—

नीतिशास्त्रम् प्रवक्ष्यामि भूपतीनां सुखावहम्।

आचार्य उशनस् ने भी राजनैतिक सिद्धान्तों-सम्बन्धित लेखमाला की रचना की जिसे 'दण्डनीति' नामक ग्रन्थ से अभिहित किया गया। 'दण्डनीति' को उन्होंने 'प्रशासन के नियम' भी कहा है। 'दण्डनीति' से सम्बन्धित एक पुस्तक जिस का वर्णन महाभारत में भी आया है, प्रजापति द्वारा प्रणीत मानी गई है।

आगे चल कर 'धर्म' और 'दण्ड' के स्थान पर 'नीति' शब्द का ही प्रयोग होने लगा। कामंदक ने पहली बार अपनी छंदोबद्ध रचना को 'नीतिसार' का अभिधान दिया। तत्पश्चात् उशनस् रचित 'दण्डनीति' का संशोधित रूप 'शुक्रनीति सार' रचा गया। यहां दण्डनीति को 'नीति' कह कर पुकारा गया है।

तदुपरान्त राजकुमारों तथा राजनीतिज्ञों को राजनीति की शिक्षा देने के लिए आख्यायिकाओं के रूप में लिखित 'पंचतंत्र' नामक पुस्तक में 'नय शास्त्र' का नाम आया है। चन्द्रशेखर, मिश्रमिश्र तथा नील-कण्ठ द्वारा सम्पादित क्रमशः 'राजनीति रत्नाकर', 'वीर-मित्रोदय-राजनीति' तथा 'राजनीति मयूख' नाम कृतियों का वेदजोल पुराणों में वर्णित राजनीति से माना गया है। डा० एफ० डब्ल्यू थॉमस द्वारा सम्पादित 'बृहस्पति सूत्र' नामक कृति भी राजनीति की ही रचना है। दसवीं शती में सोमदेव ने भी सूत्रों में ही 'नीतिवाक्यामृत' का प्रणयन किया, जिसमें राजनीति सम्बन्धी अमर सूत्रों का संचयन है। इस कृति के प्रथम सूत्र में कवि ने धर्म और अर्थ के वृक्ष राज्य को नमस्कार किया है। जैसे:

अथ धर्मार्थफलाय राज्याय नमः।[1]

प्राचीन काल में कोई राजा न होता था। जनता एक दूसरे की सहायता तथा सुरक्षा पारस्परिक हृदयोदारता से ही करती थी। परन्तु व्यक्तिगत सम्पत्ति, अधिकार व स्वामित्व की भावना, तथा तज्जन्य दोषों ने मनुष्य में वैमनस्य भावना की उत्पत्ति की। लोग परस्पर लड़ने झगड़ने लगे। इस दुर्गति को देख कर सब देवता मिलकर ब्रह्मा की के पास गए तथा उनसे जनता की रक्षा व पथ-प्रदर्शन की याचना की। ब्रह्मा ने जनता के कष्ट निवारणार्थ उन्हें एक राजा दिया जिस का नाम था मनु। ऐसे ही विचार चीन, मिस्र और यूरोप में प्रचलित हैं। पाश्चात्य विचारकों ने भी राजाओं के दैवी अधिकारों का समर्थन किया है। उनके अनुसार राजा ने अपनी शक्ति ईश्वर से प्राप्त की है तथा अपने कार्यों के लिए वह ईश्वर के प्रति ही उत्तरदायी है। इसे राज्य की उत्पत्ति का 'दैवी सिद्धान्त' कहते हैं। आगे चल कर कतिपय पाश्चात्य राजनीति-शास्त्र-वेत्ताओं ने इस दैवी सिद्धान्त को रद्द कर क्रमशः 'बल के सिद्धान्त', 'सामाजिक समझौते के सिद्धान्त' तथा 'विकासात्मक सिद्धान्त' आदि की प्रतिष्ठा की। इन सिद्धान्तों के वितंडावाद में पड़ना हमारा विषय नहीं। हमारा मुख्य उद्देश्य है कि जब से हमें इतिहास उपलब्ध है हमारे देश में राजा और राज्य विद्यमान रहे हैं, जैसे ही वे विजेता रूप में बल के प्रयोग से राजा बने या अपने पूर्वजों की हत्या करके स्वयं राजगद्दी के अधिकारी बने परन्तु स्वतन्त्रता, प्राप्ति तक हमारे देश पर राजाओं का ही शासन रहा है। [illegible] काल में यहां वस्तुतन्त्रात्मक राज्य है। इन राज्यों में संबंधित गतिविधियों को ही हम राजनीति का नाम देते हैं। इस राजनीति को राजधर्म का नाम दिया जाए जो मेरे विचार में अधिक उपयुक्त होगा क्योंकि राजनीति पूर्णरूपेण पॉलिटिक्स का पर्याय न होकर, राजा और राज्य से सम्बन्धित नीति है। यहां तक कि यदि किन्हीं युद्ध मत का अनुसरण करने वाले राजाओं ने अपने धर्म का प्रचार व प्रसार किया तो वह भी उनकी राजनीति ही कहलाई। यदि कतिपय राजपूत शासक मिलकर मूर्तिभंजक, मुस्लिम आक्रमणकारियों से लोहा लेते रहे तो वह भी उन की राजनीति कही गई, यदि अलाउद्दीन और औरंगजेब जैसे कट्टर धर्मपंथियों ने हिन्दुओं पर जजिये लगाए तथा राजकीय आय का मसजिद बनवाने में अन्धा-धुन्ध व्यय किया, सब राजनीति के अन्तर्गत माना गया। यदि अंग्रेज शासकों ने व्यापार द्वारा हमारे देश को निचोड़ा तो वह भी उनकी राजनीति ही मानी गई, अपने देश को पराधीनता की जंजीरों से मुक्त कराने के लिए यदि हम ने खादी आन्दोलन, सत्याग्रह आन्दोलन, बहिष्कार आन्दोलन आदि चलाए तो उन्हें भी राजनीतिक आन्दोलनों का ही नाम दिया गया।

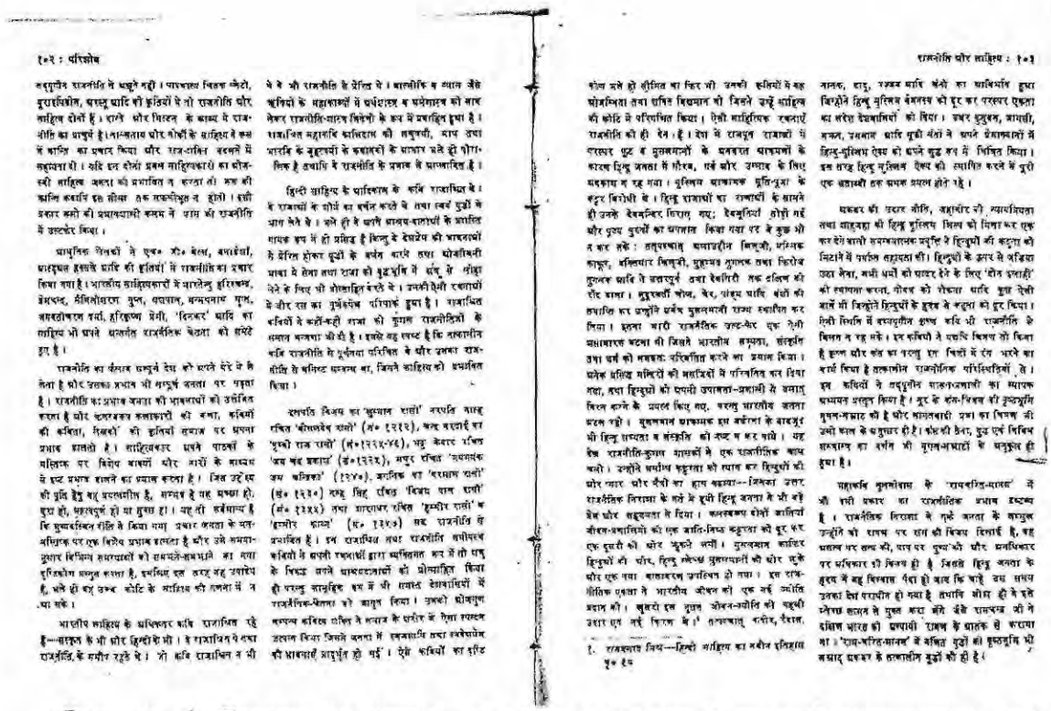
इस ध्यानपूर्वक देखें तो पता चलेगा कि किसी राज्य की राजनीति ही उस राज्य की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक व्यवस्था की जन्मदात्री है। एक देश की राजनीति का उस देश की आर्थिक दशा पर कितना प्रभाव पड़ता है, का अनुमान इस से लगाया जा सकता है कि पूर्वकालीन लेखकों ने अर्थशास्त्र को राजनीति शास्त्र की एक शाखा मात्र माना। किसी देश के व्यक्तियों के राजनैतिक संगठन का स्वरूप तथा क्रियाएं उस देश की आर्थिक व्यवस्थाओं के स्वरूप एवं स्वभाव द्वारा पर्याप्त मात्रा में प्रभावित होती हैं। बस में सोवियत सरकार की स्थापना से आर्थिक उत्पत्ति एवं विभाजन के तरीके पूर्णरूपेण बदल गए हालांकि पूर्वकालीन राज्य-व्यवस्था में बड़े-बड़े जमींदार और पूंजीपति विद्यमान थे। इसके अतिरिक्त कर व चुंगी कानून, मुद्रा सम्बन्धी समस्याएं, व्यापारिक समझौते आदि सब आर्थिक समस्याएं हैं किन्तु इनको केवल राज्य ही सुलझा सकता है। इसी तरह किसी देश की राजनीतिक परिस्थितियां और सामाजिक परिस्थितियां अन्योन्याश्रित हैं। राजनीति का आरम्भ उस तथ्यात्मक एवं कानूनी धाराओं से होता है जिनका निर्धारण तथा अध्ययन समाज द्वारा होता होता है। सामाजिक प्राणियों से ही राजनैतिक प्राणी चुने जाते हैं। या यूं कहा जा सकता है कि जैसे सामाजिक होने वैसे ही राजनीतिक नेता या राज्य को चलाने वाले अधिकारी होंगे।

भारतीय इतिहास को दृष्टि में रख कर देखें तो हमें पता चलता है कि राजा या राज्य के अनुसार ही धर्म चलता रहा है। राजनीति और धर्म का आपस में इतना घनिष्ठ सम्बन्ध है कि इन्हें एक दूसरे से विच्छिन्न करना कठिन ही नहीं असम्भव है। जब सम्राट अशोक व कनिष्क आदि राजा बौद्ध धर्म के अनुयायी थे तो देश भर में बौद्ध मत का प्रचार जोरों पर था। उस युग में अधिकतर तात्कालिक लोक-भाषा या अपभ्रंश भाषा में ही साहित्य का सृजन हुआ। चन्द्रगुप्त विक्रमादित्य के राज्य काल में ब्राह्मण धर्म का प्रचार होने लगा तथा साहित्य रचना संस्कृत भाषा में हुई। जब मूर्ति-भंजक मुसलमान आक्रमकों का राज्य स्थापित हो गया तो देश की जनता निर्गुण निराकार के गुण गान करने लगी। साहित्य का सृजन फारसी भाषा व मतवादियों में होने लगा। उदारचेता अकबर और जहांगीर के राज्य-काल में जनता फिर से राम और कृष्ण के सुन्दर साकार रूप की ओर आकर्षित हुई। सम्राट् जहांगीर, शाहजहां तथा अन्य छोटे-छोटे राजाओं की विलास प्रियता ने भक्तों और धार्मिकों को आकर्षित किया। निष्कर्षरूप में हम कह सकते हैं कि किसी देश की राजनीतिक व्यवस्था से ही वहां की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक व्यवस्था परिचालित होती है। किसी देश की आर्थिक, सामाजिक तथा धार्मिक परिस्थितियां राजनीतिक परिस्थितियों पर अवलम्बित व आश्रित रहती हैं। इन्हीं परिस्थितियों के अनुसार किसी देश की जनता की चित्तवृत्तियां होती हैं और जनता की चित्तवृत्ति का वर्णित प्रतिबिंब ही साहित्य कहलाता है।[1] यही परिस्थितियां साहित्य को सामग्री प्रदान करती हैं। तात्पर्य यह कि साहित्य और राजनीति का अटूट सम्बन्ध है जो अन्योन्याश्रित रूप में स्थित है। राजनीति और साहित्य का परस्पर सम्बन्ध स्थापित करते हुए कविवर रामधारीसिंह 'दिनकर' ने कहा है 'अगर राजनीति अपनी शक्ति से सत्य की प्रतिभा गढ़कर तैयार कर सकती है तो साहित्य में भी इतना सामर्थ्य है कि वह उसके मुख में जीभ पर दे।' इस बारे में सर डामस मॉन का कथन है "राजनीति और साहित्य का आपसी सम्बन्ध अटूट है। अपनी अधेड़ आयु में मैंने अनुभव किया है और देखा है कि साहित्यकार और राजनीतिज्ञ में कोई विशेष अन्तर नहीं है।" इसी प्रकार प्रो० जगन्नाथ मिश्र के शब्दों में "मानव जीवन से राजनीति का विच्छेद होने से उसका परिणाम संस्कृति के स्वच्छन्द विकास के लिए कितना घातक सिद्ध हो सकता है।.....राजनीतिक स्वतन्त्रता का अपहरण सब प्रकार की मानव स्वतन्त्रताओं का अन्त है।"

साहित्य पर दृष्टिपात करें तो पता चलता है कि वाल्मीकि और होमर, कालिदास और शेक्सपियर के साहित्य

1. के० पी० जायसवाल—हिन्दू पालिटी पृ० १२

1. रामचन्द्र शुक्ल हि० साहित्य का इतिहास पृष्ठ १३



Задание 4. Беседа на хинди по теме выпускной квалификационной работы обучающегося. Диалог с преподавателем.

2.2.20. Японский язык

В рамках государственного экзамена по дисциплине «Японский язык» обучающимся предлагается выполнить следующие задания:

1 а. для обучающихся профиля «Японская филология»: письменный перевод со словарём отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого художественного текста современного японского писателя. Время на написание – 60 минут.

1 б. для обучающихся профиля «История Японии»: письменный перевод со словарём отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого исторического текста. Время на написание – 60 минут.

2. Демонстрация разговора, устное выражение своего мнения по заданной теме и обсуждение, ответ на задание по японскому разговорному языку. Время на подготовку – 15 минут.

3. Устный перевод без словаря и пересказ отрывка (в пределах 600 знаков) незнакомого газетного текста на одну из изученных тем: экономика, политика, российско-японские отношения, образование, экология, культура, здравоохранение и пенсионная система. Время на подготовку – 20 минут.

Примеры контрольных заданий:

Задание 1 а. Письменный перевод текста с японского языка на русский (со словарём).

Образец художественного текста для профиля «Японская филология»:

原宿の「マンボーズ」まではほんのわずかな距離なのに途中で足がもつれそうになる悲しさ、それをこらえてギッタンバッタンこいでいくと、汗がどっとふき出る。「マンボーズ」の前では、フジTVのタクマ氏が心配して立っていてくださる。タクマ氏は、かつてのひょうきんアナウンサー、山村美智子さんの夫である。以前ニューヨークへ行く飛行機の中で偶然一緒だった。私は、

「会えて嬉しい！」

と叫び、初対面の男性に原稿を大量におしつけた。ニューヨークからファクシミリで送ってね、と無理矢理頼んだのである。ちゃんと日本へファクシミリしてくれたタクマ氏は本当によい人だが、今日はとても焦っている。

「さ、さ、早く、座ってください」

記者会見用のテーブルには、主役の岸本加世子さん、高樹澪さん、古尾谷雅人さんらがすでに並んでいらっしゃった。皆さん初めて会う方ばかりだが、岸本さんは思っていたよりもずっと可愛い。やっぱり女優さんというのはすごい、すごい、と私はため息をつく。

高樹澪さんなどは、やわらかい髪がベールのように顔にかかって、この世の人とは思えない美しさ。私など、口をぽかんと開けて見てしまいました。こういう方々と並

Задание 1 б. Образец исторического текста для профиля «История Японии»:

経済優先政策の被害

公害大国日本

日本はめざましい経済成長をとげるが、その一方で大規模な公害問題が発生する。

●社会のひずみが公害を生む

第二次世界大戦後、重化学工業中心の経済成長を優先した結果、戦前とは比較にならない大規模で深刻な公害問題が起きた。熊本県の**水俣病**は、チッソの工場排水による有機水銀中毒が原因と判明しながら、当初何の対策も行なわれず被害は拡大した。チッソは工場排水が魚介類や猫や人間に対して重大な影響があることを知りながら、原因になるアセトアルデヒド工場の排水を1966年まで無処理で水俣湾や不知火海に流し続けた。国や県も、水俣湾の魚が原因だと早くから見当をつけながらも漁獲禁止をせず、工場の操業も停止しなかった。1959年に熊本大学の研究班は、有機水銀が原因であると発表したが、チッソは被害に苦しむ漁民や患者からの補償の要求を認めなかった。

国がチッソ以外のアセトアルデヒド工場に何の手も打たなかったため、1965年には昭和電工が**新潟水俣病**を引き起こした。国は1967年に、公害対策基本法を制定して、環境基準を設定し、公害防止計画を作った。その翌年、政府は熊本と新潟の水俣病を正式に公害認定した。つまり、この時期は国家も企業も工業生産の拡大を追求し、公害防止は後回しだったのである。

1970年代に入ると、新潟水俣病公害訴訟に始まる**イタイイタイ病**、**四日市ぜんそく**、**熊本水俣病**という四大公害裁判を通じて、その救済が叫ばれた。政府も公害対策に関して積極的な姿勢に転じ、次々と具体的な行動を示し、1970年には、いわゆる公害国会が開かれ、公害対策基本法や大気汚染防止法の改正案をはじめ、水質や廃棄物等に関する14の公害関係法案が一挙に可決された。この公害国会において我が国の公害規制の基盤が形成され、1971年には、公害・環境問題の専門政府機関として環境庁が発足し、1973年には公害健康被害補償法が制定されるなど公害対策の体制ができた。

Задание 2. Демонстрация разговора, устное выражение своего мнения по заданной теме и обсуждение

Задание 3. Устный перевод без словаря и пересказ отрывка незнакомого газетного текста на одну из изученных тем: экономика, политика, российско-японские отношения, образование, экология, культура, здравоохранение и пенсионная система.

Образец статьи:

◆日本への深刻な脅威だ

安倍首相が、「我が国の安全に対する重大な脅威」として、北朝鮮の核実験強行を「断じて容認できない」と強く非難する声明を発表したのは当然である。

核ミサイルの配備で最も深刻な脅威にさらされるのは日本だ。約２００基が配備ずみとされる中距離弾道ミサイル「ノドン」の射程に入っているからだ。

自衛隊と米軍の協力を基礎にミサイル防衛能力を向上させるとともに、核を持たぬ日本が抑止力とする米国の「核の傘」の信頼性を担保することが重要だ。

首相が、在日本朝鮮人総連合会（朝鮮総連）副議長らが訪朝すれば再入国を認めない、との日本独自の制裁強化を直ちに実施したことは評価できる。追加の措置も検討してもらいたい。

北朝鮮は、核兵器用のプルトニウムの生産は中断したが、新たにウラン濃縮活動を始めており、高濃縮ウラン型の核兵器の量産に入る恐れがある。これ以上の核・ミサイル開発を阻止するため、全力を挙げねばならない。

２５日に就任する韓国の朴槿恵次期大統領にとっても、この核実験は大きな試練だ。日米同盟の強化は無論、日米韓で危機管理体制を構築することが不可欠である。

2.2.21 Язык бамана

1. Письменный перевод текста с языка бамана на русский (со словарем). Объем – 1500-2000 знаков. Время на написание – 50 мин.

2. Аудирование и ответы на вопросы письменно. Продолжительность – 2-4 минуты, два прослушивания. Время на выполнение – 30 минут.

3. Письменный перевод текста с русского языка. Объем –700-1000 знаков, время на подготовку – 30 минут.

4. Устный рассказ студента на одну из определённых тем (по билету). Беседа с экзаменатором на указанную тему (ответ на 2-3 уточняющих вопроса). Время на подготовку – 10 минут.

Задание 1. Письменный перевод текста с языка бамана на русский (без словаря).

Пример текста:

Kayi : Cɛ min tun y'a yɛrɛ kɛ polisi ye, tɛgɛ dara a kan

Kayi polisiso fɔlɔ ɲɛmɔgɔ ye Kapiteni Adama Kulubali ye. A n'a jɛnɔgɔnw ye tɛgɛ kɛ lakolikaramɔgɔ dɔ la, min tun y'a yɛrɛ kɛ polisi ye. Polisifiniw ni polisiw baarakɛminɛn suguya wɛrɛw tun b'a fɛ mara la a ka so kɔnɔ. O minɛnw ni fini ninnu tun ye Kayi polisiso 2nan komiseri taw ye Kayindi. Nin ko bɛɛ sidɔnna telefɔni tunnunen dɔ ɲininni sɔnfɛ zuwenkalo tile 9 san 2020. Tuma min na tɛgɛ kɛra cɛ in na, n'a tɔgɔ ni jamu damine tubabukan ye M. D ye, a yɛrɛ y'a lakali polisiw ye, k'ale tun y'a yɛrɛ kɛ polisi ye. A k'a tun bɛ komiseri dɛ ka masiriw dɔn ka munun-mununsaalow kɛ Kayindi kɔnɔn ka mɔgɔw bagabaga ka wari bɔ u kun, ani ka dɔw bolofɛnw minɛ u la ; kɛrɛnkɛrɛnnɛnya la telefɔniw.

Mɔgɔ dusu tɔɔrɔkɔ jugu polisikɛ in kɔrɔ yanni a ka dɔn ko polisi tɛ, caman tun taara a bolofɛn minɛni da Kayi polisiso fɔlɔ komiseri Salimu Sise tulo kan.

Nisɔngoyajirala hakɛ sɛbɛkɔrɔ cayalen, polisiw sɔrɔla k a sɛgɛsɛgɛliw boloda. Cɛ min tun y'a yɛrɛ kɛ polisi ye, a kelen dɔrɔn tun b'a ka munun-mununsaalow kɛ a ka moto la. A tun bɛ dɔw ka telefɔni bɔɔsi u la, ka dɔw yɛrɛ ka moto bɔɔsi u la ni motoseben ma sɔrɔ u bolo o yɔrɔ la. Nka a tun bɛ fɔlɔ k'i ka karadante minɛ k'o laje fɔlɔ, k'a dɔn n'i ye mɔgɔ suguya min ye. Ni karadantɛ ma sɔrɔ min kun, a tun bɛ wariba bin o dɔw kan, k'o minɛ ka kɛ a kun, ka taa n'a yɛrɛ ye.

Polisi ɲumanw ye wulikajo min kɛ zuwenkalo tile 9 san 2020, u bɔra M.D kan, k'a minɛ ka taa n'a ye. Tuma min na Kapiteni Adama Kulubali n'a ka cɛdenw taara a ka so' woloma, u ye polisifini dɔ sɔrɔ yen, polisiw ka galɔn kelen, min tun ye komiseri perensipali ta ye. Nka a y'a dalacen, k'ale y'o fɛn ninnu bɔɔsi denmisɛn dɔ la, Kayi polisiso 2nan cilen kɔfɛ.

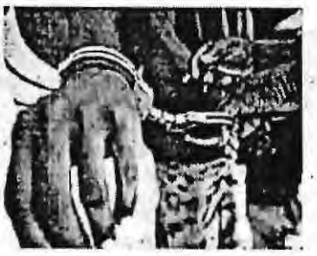
Hakililajin na, Kayi denmisɛnw murutira san 2020 in mekalo tile 12 ka taa o polisiso in ci, polisi dɔ kelen ka mugu ci duguden dɔ la k'o faga.

Kapiteni Adama Kulubali ka lakalili la, kunnafoni carinnen ko polisi lankolon dɔ minɛna, a muso y'a ka polisi masiri tɔw cɛ ka taa olu dogo dugu fan wɛrɛ fɛ. Polisiw y'a minɛ k'a bagabaga, a ye jɔn-ko Ala fɔ. A ko ale cɛ bɛ nin walɛya jugu in na a mɛɛnna. A ko a nana ni firigo kelen, piloweri kelen, jaketi kelen, yirinton kelen, ordinateri kelen, kilɛ USB 4 ani sɛfawari dɔrɔmɛ kɛmɛ kɔnɔntɔn ni bi seegin (d980) ye polisiso cidon. Polisiw ye cɛ in bila kiiritigɛlaw ka bolo kan zuwenkalo tile 11 san 2020 ; a nominɛna yɔrɔci, sonyani ani tasumadon tɔnkɔrɔ, a y'a tugu ka minnu kɛ. A tun y'a yɛrɛ kɛ polisi ye ; o kiiti fana b'a nɔfɛ. Ka da a kan a ye mɔgɔ caman ɲankata k'o da polisiw la ; kɛrɛnkɛrɛnnɛnya la, komiseri yɛrɛ la. Kunnafoniw y'a jira k'a tun bɛ to ka taa komiseri nɔfɛ siginɔgɔnya sira fɛ, k'a nanen bɛ bɔ o ye.

Kayi polisiso 2nan cidon, polisiw bolofɛn caman jɛnnina, ka caman cɛ ka tunun n'o ye ; i n'a fɛ polisifiniw, marifaw, samaraw, galɔnw, telefɔniw, sigilan fotɛyiw, an'u ka sebɛn caman wɛrɛw

A laban, polisiw tun bɛ baara kɛ u ka yɔrɔ dukɛnɛ ma. U ye wele da k'u ka minɛnw mana ye mɔgɔ o mɔgɔ bolo, o ka na n'a ta ye. Mɔgɔ si m'o wele jaabi fɔlɔ. O baarakɛminɛnntanya fɛ, polisiw tɛ se k'u ka baara caman kɛ tuguni. Kayi polisiw ye ka nin lakolikaramɔgɔ min minɛ, n'a tun y'a yɛrɛ kɛ polisi ye, a si hakɛ bɛ san 35 la. Kayi kin min bɛ wele « Benkunda », a bɛ kalan kɛ yen kɛnyɛrɛye kalanso la.

Dɔkala Yusufu Jara



Задание 2. Аудирование.

Пример текста:

https://www.youtube.com/watch?v=KdPvP6Pcf1E&t=19s

Расшифровка (не выдаётся студентам, представлена в качестве примера):

Haatɛ! San bi naani farafin jiri baaraw la, o de kuncɛra ni furakɛ labɛnni ye min tɔgɔdara ko Kaaba siro. Kaaba siro, a bɛ fɛn fɔlɔ min bila "normal" la, o ye k'i kɔnɔmagaya, a tɛ boli. O kɔfɛ, kolojugudaw, sugunɛsiraw ani jolisiraw, a bɛ doni wo misɛn bɛɛ lajɛlen fɛ. Wa Kaaba siro, a bɛ ta teminveri tilancɛ dɔrɔn de ye sɔgɔmadafɛ n'i ye dumuni kɛ k'i fa ani teminveru tilancɛ wɛrɛ sufɛ, n'i ye surɔfana dun k'i fa. An don m'o ye farafinfura foyi la ni Kaaba siro tɛ.

Farafinfura caman dɔ bɛ yen, boli ɲɛ kelen sɔɔma ni su fɛ an y'a sɔrɔ fitinin nafama, o ka fisa ka tɛmɛ furaji caman barikada kan.

An tun y'a mɛn ko fura yɛrɛyɛrɛ tɛ kɔnɔja la. An y'a mɛn tuguni koko fura yɛrɛyɛrɛ tɛ yen. Muso ka kɔli tigɛtigɛli fo ka taa se sumaya ani sayi ma. Jaa-jaa n'i ma bɛn ni fura ɲɛnama ye i bɛ fɛn caman fɔ. An bɛ dɔn min na iko bi Kaaba siro ye mɔgɔ caman dalakan ye laban. Kaaba siro, Mɛri Ibrahima Kɔnatɛ ka tɔgɔdalen don, n'ale tun ye kunnafɔnidila ye teleso la, wa ale kelen pe de kumakan bɛ fura in kan Mali arajɔsow bɛɛ la. Wa o fura kelen dɛ bɛka kofɔ Sikaso arajɔ Lourd FM ani arajɔ Soleil baarakɛlaw fɛ. O tuma, Sikaso arajɔ Lourd kɔfɛ Kaaba

siro filɛ, aw minnu ye fura in tɔgɔ mɛn ka tɛmɛ, aw min delila ka fura in ye ka tɛmɛ, a bidon fitinin walima a bidonba, a t'a bɔ aw k'aw kunda Sikaso kan bilen walima k'a sama ka bɔ Sikaso.

Kaaba siro, ale tɛ kofɔ Sikaso mara kɔnɔ bilen. Nka an bɛ fɛn min ɲini aw fɛ yen aw ye hakili to a ladegebaw la min bɛ fɔ. N'i bɛɛ kan ki hakili to o la, kaaba siro ye fura yɛrɛyɛrɛ ye min ji ma ɲagami kuma tɛ ka bayɛlɛma. N'i y'a san yɔrɔ wɛrɛ, fɛn wɛrɛ de b'i bolo, o tɛ Kaabasiro ye.

Kaabasiro. Konɔja banbali, koko, farikolo ŋɛɲɛ, fasadimi, kɔdimi ani senkurubadimi, muso minnu ka laada bɛ panpan, sumaya ka taa se dumunikɛbaliya ma. A bɛka feere nin waati la. Bidonni kelen – kɛmɛ fila fila, o y'a bidon fitinin ye. Sikasoka ye fɛn min ye Kaaba siro la, an bɛ jɛ ka mɔgɔ damadɔ seere o lamɛn telefoni cɛkan fɛ.

Письменные задания к тексту аудирования:

A. Jaabi ɲuman sugandi / Выберите правильный ответ:

1. Kaabasiro, a bɛ fɛn fɔlɔ min bila "normal" la, o ye mun de ye?	a. dumuniyɛlɛma b. joli hakɛ c. laada nacogo d. hankili
2. Kaabasiro hakɛ jumɛn de ka kan ka ta?	a. teminveri kelen sɔgɔmadafɛ ani teminveri kelen sufɛ b. teminveri tilancɛ sɔgɔmadafɛ ani teminveri tilancɛ wɛrɛ sufɛ c. . teminveri fila sɔgɔmadafɛ ani teminveri fila sufɛ
3. A bɛ fɔ ko bana fura yɛrɛyɛrɛ tɛ min na o ye...	a. sɔgɔsɔgɔ ye. b. ntumu ye. c. kɔnɔja ni koko ye.
4. Ibrahima Kɔnatɛ tun ye...	a. kunnafonidila ye arajɔ la. b. kunnafonidila ye teleso la. c. kiiritigɛla ye kiiritigɛso la.
5. Kaabasiro bɛ se ka sɔrɔ...	a. Sikaso dɔrɔn. b. Mali dugu wɛrɛ la min ni Sikaso tɛ kelen ye.
6. Kaabasiro dilanbagaw bɛ ɲini pibilisite lajɛbagaw fɛ...	a. u ka ta Sikaso ka Kaabasiro san. b. u ka Kaabasiro kibaru fɔ u sigiɲɔgɔnw ye. c. u k'u hakili to Kaabasiro ladegebagaw la.
7. Kaabasiro bidon fitinin sɔngɔ ye joli ye?	a. 200 FCFA b. 1000 FCFA c. 1200 FCFA

B. Sikasoka minw bɛ kuma nɛgɛjuru la, olu ka miiriya ye mun ni mun ye Kaabasiro ko la? / Ответьте на вопрос: что жители города Сикасо, позвонившие на радиостанцию, думают о лекарственном сиропе Кааба?

Задание 3. Устная тема.

1.	Musow ka baara	Женский труд
2.	Sɛnɛ Mali ɲɛtaako la	Роль земледелия в прогрессе Мали

3.	Kɛɲɛkafɛkɛlɛko	Конфликт на севере Мали
4.	Kɛnɛ ni saniyako	Здоровье и гигиена
5.	Kalanko jɔyɔrɔ Mali ɲɛtaako la	Роль образования в прогрессе Мали
6.	Sangafo	Похороны и поминки у бамана
7.	Bolokoli	Обряд обрезания у бамана
8.	Mali silamɛya	Ислам в Мали
9.	Mali ni jamana wɛrɛw cɛ ko ɲɛnaboli	Мали в международных отношениях
10.	Kalata	Выборы в Мали
11.	Dumuni ni baloko	Традиционные продукты и питание у бамана
12.	Ɲɛnajɛw	Традиционные праздники у бамана
13.	Sirabakankasaaraw	Безопасность дорожного движения
14.	Ɛnforimatikiko	Информационные технологии
15	Fanga dafirili Mali tariki kɔnɔ	Перевороты в истории Мали

Задание 4. Перевод с русского языка на язык бамана.

Пример текста:

Том Сойер — мальчик примерно двенадцатилетнего возраста, живёт у тёти Полли, сестры своей покойной матери. В повести описываются различные приключения Тома и его друзей на протяжении нескольких месяцев.

В ходе этих приключений он успевает найти свою любовь (Бекки Тэтчер), стать свидетелем убийства и разоблачить убийцу, убежать из дома, чтобы стать пиратом и пожить на острове, заблудиться в пещере и благополучно выбраться из неё, найти драгоценный клад стоимостью в двенадцать тысяч долларов и разделить его со своим другом Гекльберри Финном.

Гекльберри Финном - мальчик-бродяга, лучший друг Тома, не посещающий школу и не имеющий постоянного места жительства. Из родственников у него только отец-алкоголик (в начале книги «Приключения Гекльберри Финна» мальчик становится круглым сиротой, так как его отец погибает).

3. Рекомендации обучающимся по подготовке к государственному экзамену,перечень литературы для подготовки к государственному экзамену

Перечень литературы и электронных библиотечно-информационных ресурсов для подготовки к государственному экзамену:

http://www.library.spbu.ru
http://nlr.ru
http://www.orientalstudies.ru
http://rasl.ru/

4. Методика и критерии оценки государственного экзамена

4.1. Форма проведения государственного экзамена

□ Устная □ Письменная ■ Устно-письменная □ С применением компьютера

4.2. Продолжительность государственного экзамена:

Время на подготовку ответа: 90 мин.

Время на ответ: 30 мин.

4.3. Методика и критерии оценки государственного экзамена:

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если все критерии соблюдены полностью (в том числе ответ обучающегося не содержит фактических и логических ошибок; при использовании в ходе экзамена заданий на иностранном языке ответ также не должен содержать грамматических, лексических, фонетических и стилистических ошибок, чтение текста и передача содержания текста на русском языке должны быть уверенными (при чтении текста допускается не более 3-х ошибок, правильность перевода - более 80% текста; отдельные неточности, в первую очередь стилистического характера, не приводящие к искажению основных положений и структуры ответа, не носят при этом характера ошибок).

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если практически все критерии соблюдены (в том числе обучающимся допущено не более одной фактической и/или логической ошибки и суммарно не более двух грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, чтение текста должно быть грамотным, без серьёзных интонационных ошибок (при чтении текста допускается не более 5 ошибок, а при переводе – не более 3-х грамматических или стилистических ошибок, или не более 2х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода - не менее 60-70% текста; к фактической ошибке всякий раз приравнивается выявляющееся в ходе ответа обучающегося недостаточное знакомство с проблематикой, стоящей за соответствующими пунктами программы государственного экзамена (в частности, недостаточное знание одной указанной в программе научной работы / концепции, непонимание со-держания того или иного понятия, положения или термина, включённого в программу).

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если критерии соблюдены не полностью (в том числе обучающимся допущено не более четырёх фактических и/или логических ошибок и суммарно не более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок (чтение текста должно быть удовлетворительном, при наличии не более 2-х интонационных ошибок, при чтении текста допускается не более 6 - 7 ошибок, а при переводе – не более 5-и грамматических или стилистических ошибок, или не более 3-4-х ошибок, искажающих содержание текста, правильность перевода - не менее 40-50% текста); нестройность и неполнота изложения материала является основанием для выставления удовлетворительной оценки даже при отсутствии иных недостатков в ответе обучающегося).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в случае, если большинство критериев не соблюдены (в том числе ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется значительными неточностями, свидетельствующими о некомпетентности выпускника в соответствующей области, при этом в ходе допущены пять и более фактических ошибок и суммарно более семи грамматических, лексических, фонетических, стилистических ошибок, в том числе при неумении понять (пользуясь словарем) определенный программой учебный текст (статью) в объеме и в течение времени, предусмотренного требованиями экзамена (в переводе искажено более половины содержания текста, при устном переводе звучат бессмысленные или не соответствующие содержанию прочитанного фразы, предложения); таким образом, оценка «неудовлетворительно» выставляется, если при чтении текста допущено более 7 ошибок, а при переводе – более 5-и грамматических или стилистических ошибок, или более 4-х ошибок, искажающих содержание текста; правильность перевода - менее 40% текста).

Невыполнение одного из экзаменационных заданий (или отказ от его выполнения), а также неспособность выполнить полностью все экзаменационные

задания за отведенное на экзамен время является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен в целом.

5. Процедура проведения государственного экзамена

5.1. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.2. Проведение государственного экзамена осуществляется в соответствии с Правилами обучения в СПбГУ (приказ от 29.01.2016 № 470/1 с изменениями и дополнениями).

5.3. В ситуации крайней необходимости в целях защиты жизни и здоровья обучающихся, научно-педагогических работников и сотрудников, обеспечивающих проведение государственной итоговой аттестации, по решению уполномоченного должностного лица государственная итоговая аттестация может быть проведена исключительно с применением дистанционных технологий.

Приложение № 2 к приказу
первого проректора по учебной и методической работе
от 29.10.2020 № 9781/1

Программа государственной итоговой аттестации
в форме защиты выпускной квалификационной работы
основной образовательной программы высшего образования
«Востоковедение и африканистика»
по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика
уровень образования бакалавриат

1. Общие положения

1.1. Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

1.2. ВКР является самостоятельным исследованием обучающегося, выполненным под руководством назначенного ему научного руководителя, в соответствии с установленными требованиями.

1.3. Целью защиты ВКР является определение уровня подготовленности выпускников и проверка сформированности компетенций, предусмотренных учебным планом основной образовательной программы в соответствии с требованиями действующего образовательного стандарта.

1.4. Объём государственной итоговой аттестации, учебный период и сроки государственной итоговой аттестации указаны в актуальном учебном плане и календарном учебном графике.

1.5. Язык подготовки и защиты ВКР: язык реализации образовательной программы.

2. Требования к структуре и содержанию ВКР

2.1. Выпускная квалификационная работа представляет собой законченную самостоятельную исследовательскую работу, в которой решается конкретная задача (или задачи) в соответствии с видами и задачами профессиональной деятельности выпускника.

2.2. В выпускной работе обучающийся должен показать умение анализировать научную литературу по проблеме исследования, фактический материал, делать необходимые обобщения и выводы; знание основных методов исследования и навыки их применения, владение научным стилем речи.

2.3. Содержание выпускной квалификационной работы должно отражать готовность обучающегося к решению определенного спектра задач в соответствующей области применительно к объектам и видам профессиональной деятельности, зафиксированным в действующих в Университете образовательным стандартам по соответствующим направлениям подготовки.

2.4. В выпускной квалификационной работе, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, решаются одна или несколько частно-практических задач с использованием уже апробированных в науке подходов.

2.5. В выпускной квалификационной работе, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, решается целый комплекс частно-теоретических и/или практических задач на базе сформированной в ходе обучения совокупности методологических представлений и методических навыков в соответствующей области профессиональной деятельности.

2.6. Выпускная квалификационная работа подлежит защите на заседании Государственной экзаменационной комиссии.

3. Требования к порядку выполнения и оформления ВКР

3.1. Требованием при подготовке ВКР в соответствии с общепринятыми этическими и правовыми нормами является добросовестное цитирование. Выполнение данного требования отражается в отзыве научного руководителя ВКР на основании результатов проверки ВКР на объём заимствования, в т.ч. содержательного выявления неправомочных заимствований.

3.2. Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с формой титульного листа, утверждённой приказом проректора по учебно-методической работе от 03.07.2018 № 6616/1 «Об утверждении формы программы государственной итоговой аттестации».

3.3. Объём выпускной квалификационной работы, выполняемой по завершению освоения основной образовательной программы, как правило, составляет 40 – 50 страниц.

4. Методика и критерии оценки ВКР

4.1. Вид ВКР: прикладная работа.

4.2. Продолжительность защиты ВКР: 30 мин. на человека.

4.3. Методика и критерии оценки ВКР:

Выпускные квалификационные работы по направлению «Востоковедение и африканистика»:

а) полнота раскрытия заявленной темы;

б) умение обучающегося осуществлять анализ исследуемого материала;

в) структура работы и язык изложения материала;

г) оформление работы.

Оценка «отлично» выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А

- тема работы соответствует проблематике направления;
- исследование удовлетворяет требованиям актуальности и новизны;
- в работе обучающийся продемонстрировал понимание особенностей рассматриваемого в работе фактического материала и знание теоретических основ соответствующей области гуманитарного знания (в зависимости от профиля обучения обучающегося);
- обучающийся в ходе защиты проявил глубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил оптимальные пути их решения;
- в работе правильно определены объект и предмет исследования;
- обучающийся демонстрирует умение выявлять основные дискуссионные положения по теме и обосновывать свою точку зрения на предмет исследования;
- содержание работы показывает, что цели, поставленные перед исследованием, достигнуты, конкретные задачи получили полное и аргументированное решение;
- в работе получены значимые результаты и сделаны убедительные выводы;
- отсутствуют элементы плагиата;

Б

- отбор и обработка исследуемого материала осуществляется с использованием современных методов и технологий;

- анализ фактического материала осуществляется с применением адекватных методик исследования;
- в работе исследован достаточный объем материала, позволяющий сделать аргументированные выводы по заявленной теме;
- интерпретация явлений и процессов осуществляется на основе аргументировано отобранных существующих современных научных концепций;
- в работе отсутствуют фактические ошибки;

В
- структура работы отражает логику изложения процесса исследования;
- в работе ставятся цели и перечисляются конкретные задачи исследования;
- обсуждаются различные точки зрения и подходы к решению поставленной проблемы, анализируется языковой материал, делаются аргументированные умозаключения и приводятся выводы по всем главам работы;
- в заключении обобщается весь ход исследования, излагаются основные результаты проведенного анализа и подчеркивается их теоретическая значимость;

Г
- оформление работы соответствует требованиям, определенным в п. 2.3 настоящих Критериев;
- список использованной литературы составлен в соответствии с ГОСТом Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка» и насчитывает число источников, достаточное для раскрытия темы исследования;
- работа не содержит орфографических ошибок, опечаток и других технических погрешностей;
- язык и стиль изложения соответствует нормам русского языка или иностранного языка, на котором выполнена выпускная квалификационная работа;
- обучающийся демонстрирует умение пользоваться научным стилем речи.

Оценка «хорошо» выставляется при условии, если выпускная квалификационная работа удовлетворяет следующим требованиям:

А
- содержание работы удовлетворяет изложенным выше требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «отлично»;

Б
- анализ конкретного материала в работе проведен с незначительными отступлениями от требований, предъявляемых к работе с оценкой «отлично» (например, необоснованная или произвольная интерпретация ряда конкретных фактов);

В
- структура работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- выводы и/или заключение работы неполны;

Г
- оформление работы в основном соответствует изложенным требованиям;
- работа содержит ряд орфографических ошибок, опечаток, есть и другие технические погрешности.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при наличии одного или нескольких из следующих недостатков:

А

- содержание работы не удовлетворяет одному или нескольким требованиям, предъявляемым к работе с оценкой «хорошо»; при этом в работе полностью отсутствуют элементы плагиата;
- обучающийся в ходе обсуждения работы проявил достаточное, но неглубокое понимание теоретических вопросов, связанных с заявленной темой, и предложил стандартные пути их решения, не являющиеся оптимальными применительно к цели и задачам исследования;

Б

- анализ материала проведен поверхностно, без использования обоснованного и адекватного метода интерпретации фактов;
- исследуемый материал не достаточен для мотивированных выводов по заявленной теме;
- в работе допущен ряд фактических ошибок;

В

- работа построена со значительными отступлениями от требований к изложению хода исследования;
- отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической значимости результатов исследования;
- список использованной литературы содержит недостаточное число наименований;

Г

- оформление работы в целом соответствует требованиям, определенным в п. 2.3 настоящих Критериев;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список использованной литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

Работа оценивается как «неудовлетворительная», в следующих случаях:

А

- содержание работы не удовлетворяет требованиям, предъявляемым к работам с оценкой «удовлетворительно»;
- работа выполнена несамостоятельно и содержит элементы плагиата, обучающийся на защите не может обосновать результаты проведенного исследования;

Б

- отбор и анализ материала носит фрагментарный, произвольный и/или неполный характер;
- в работе много фактических ошибок;
- исследуемый материал недостаточен для раскрытия заявленной темы;

В

- структура работы нарушает требования к изложению хода исследования;
- выводы отсутствуют или не отражают теоретические положения, обсуждаемые в соответствующих главах работы;
- список используемой литературы не отражает проблематику, связанную с темой исследования;

Г

- оформление работы не соответствует требованиям, определенным в п. 1.3 настоящих Критериев;
- в работе много орфографических ошибок, опечаток и других технических недостатков;
- список используемой литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа Р 7.05.2008 «Библиографическая ссылка»;
- язык не соответствует нормам научного стиля речи.

5. Процедура защиты ВКР

5.1. ВКР подлежит размещению обучающимся в системе информационной поддержки образовательного процесса в порядке, предусмотренном соответствующим регламентом, в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.

5.2. Государственная итоговая аттестация для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья проводится с учётом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

5.3. Защита ВКР осуществляется в соответствии с Правилами обучения СПбГУ.

5.4. В ситуации крайней необходимости в целях защиты жизни и здоровья обучающихся, научно-педагогических работников и сотрудников, обеспечивающих проведение государственной итоговой аттестации, по решению уполномоченного должностного лица государственная итоговая аттестация может быть проведена исключительно с применением дистанционных технологий.